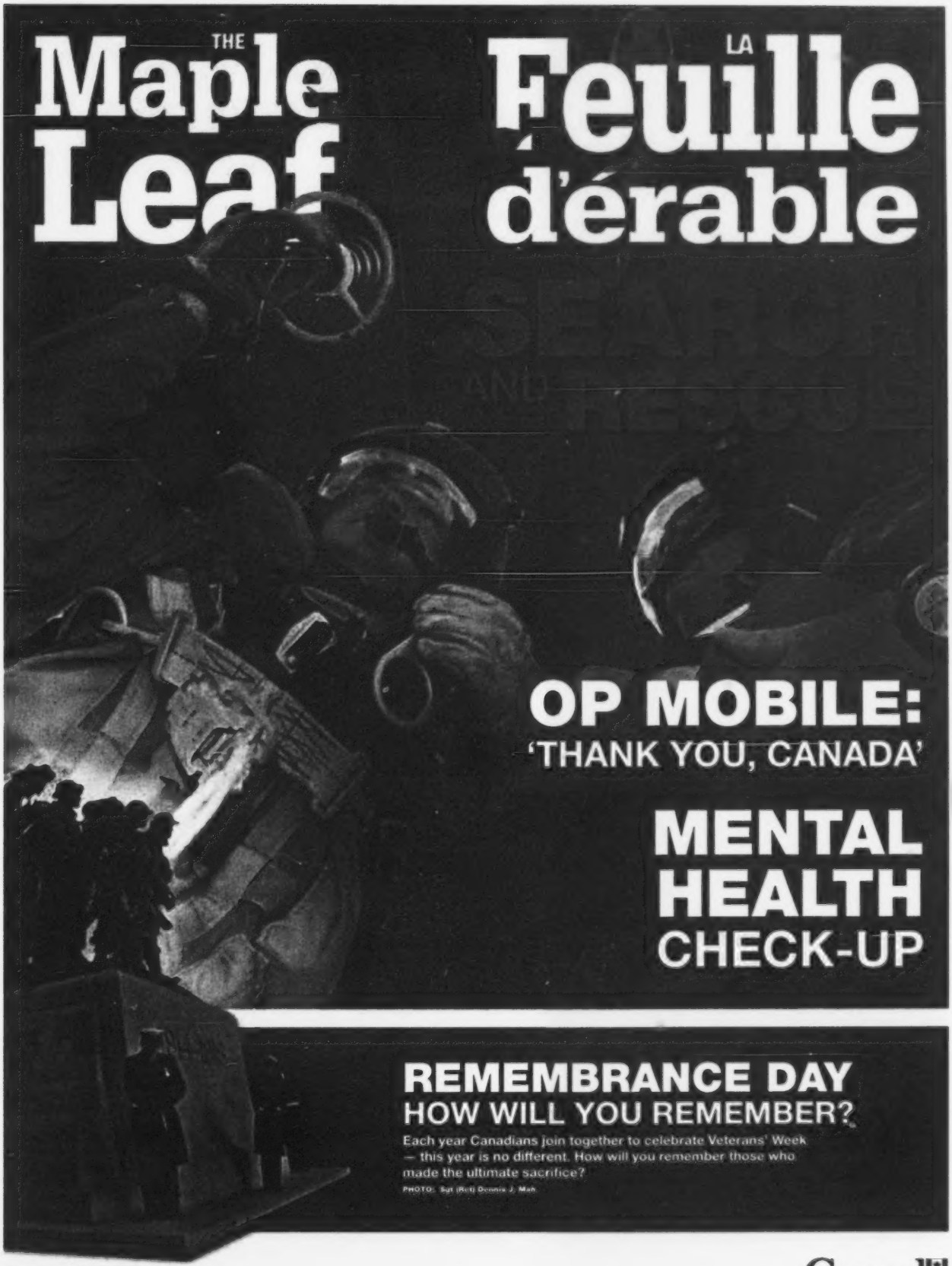
November 2011, Volume 14, Number 29 Keeping the Defence Team Informed Français au verso

THE Maple Leaf

LA Feuille d'érable



OP MOBILE: 'THANK YOU, CANADA'

MENTAL HEALTH CHECK-UP

REMEMBRANCE DAY HOW WILL YOU REMEMBER?

Each year Canadians join together to celebrate Veterans' Week – this year is no different. How will you remember those who made the ultimate sacrifice?

PHOTO: Sgt (Ret) Dennis J. Mah

National Defence Défense nationale

Canada

SPECIAL OPERATIONS RECRUITING

Members of Canadian Special Operations Regiment and 427 Special Ops Aviation Squadron train for littoral operations.

If you are interested in working in a unique environment, Canadian Special Operations Force Command (CANSOFCOM) can provide that challenge in a support role or in one of the operator-focused roles.

Typical SOF members are drawn from all CF components and occupations, ensuring that the right balance of skill sets is available to facilitate mission success.

Finding the right way also requires having the right kind of people. CANSOFCOM is looking for people whose drive and motivation to succeed on operations overcome all obstacles.

CANSOFCOM units recruit from both the Regular and Reserve Forces for a variety of positions. All applicants must have a minimum of two years in the CF, and must have demonstrated that they have the special attributes and training desired to fill these demanding roles.

CANSOFCOM is composed of Joint Task Force 2, the Canadian Special Operations Regiment, 427 Special Operations Aviation Squadron, and the Canadian Joint Incident Response Unit – Chemical, Biological, Radiological and Nuclear.

For more information on CANSOFCOM's recruiting and selection process, go to **http://cansofcom-comfoscan.mil.ca** and click on "Recruiting / Selection". ◆

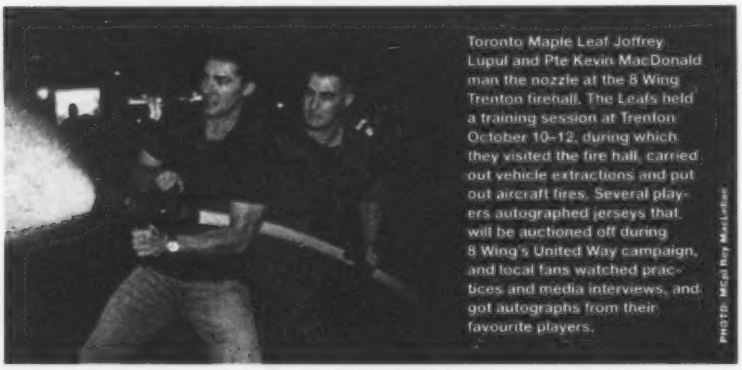


PHOTO: MCpl Roy MacLellan

Toronto Maple Leaf Joffrey Lupul and Pte Kevin MacDonald man the nozzle at the 8 Wing Trenton firehall. The Leafs held a training session at Trenton October 10–12, during which they visited the fire hall, carried out vehicle extractions and put out aircraft fires. Several players autographed jerseys that will be auctioned off during 8 Wing's United Way campaign, and local fans watched practices and media interviews, and got autographs from their favourite players.

SENTRIES

ANNOUNCED FOR REMEMBRANCE DAY

Every year on November 11, five deserving CF personnel and a member of the RCMP serve as sentries at the National War Memorial as part of the Remembrance Day parade.

This year's sentries are Sentry commander Petty Officer, 2nd class Jason Bode; RCN Sentry Leading Seaman Nadine Brideau; Canadian Army Sentry Corporal Rich Morrison; RCAF Sentry Cpl Josianne Masse; Nursing Officer Lieutenant(N) Kristi Velthuizen; and RCMP Constable Keenan Moore.

Created in 1998, the Remembrance Day Sentry Program recognizes outstanding CF Regular and Reserve Force personnel, and RCMP members, for their dedication, professionalism and performance at work and within their communities. ◆

FREE HOLIDAY PARCEL DELIVERY TO DEPLOYED TROOPS

Friends and families of CF personnel deployed overseas in war zones will once again be able to send their holiday letters and parcels free via Canada Post.

The program covers CF personnel serving in Afghanistan, Kosovo, Sudan, Sinai, Jerusalem, etc. Canadian troops serving in deployed RCN ships are also included.

"Our employees take special pride in supporting our troops stationed overseas," says Canada Post CEO Deepak Chopra. "We wish our troops a safe holiday season."

The program runs October 17 – January 13, 2012. Letters weighing up to 500 grams and parcels weighing up to 20 kg can be sent to deployed troops free of charge until December 31, 2012.

A parcel or letter must be addressed to a specific soldier, sailor, airman or airwoman, and display rank and mission information. Items must be directed to a specific ship and/or CFB. Once delivered to the designated base, the Canadian Forces Postal Service will ensure its delivery overseas.

"Mail plays a crucial role in maintaining the morale of our personnel serving around the globe, particularly during the holiday season," says Brigadier-General John Mackay. "We offer our sincere appreciation to Canada Post in your continued support to our deployed Canadian Forces members and their loved ones."

In order to ensure the proper customs declaration forms and addressing information are provided, parcels and letters should be deposited at any one of Canada Post's 6,500 full-service retail outlets across the country, not in letterboxes.

The program, which started in 2006, has delivered close to 90,000 parcels to CF personnel serving overseas in war zones.

The Maple Leaf
ADM (PA/DGPASP
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

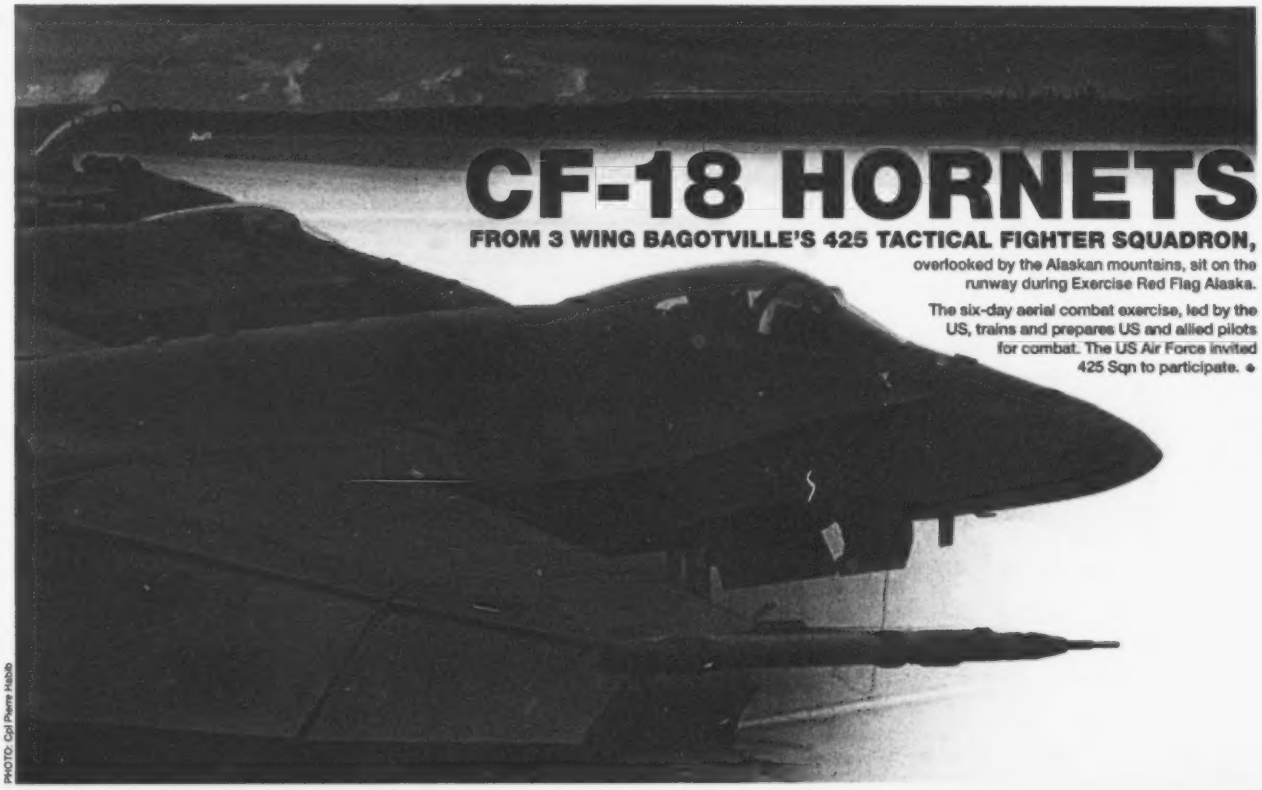
Fax: 819-997-0793
E-mail: «Internal Communications Internes@ADM(PA)@Ottawa-Hull
mapleleaf@dnews.ca
Web site: www.forces.gc.ca
Translation: Translation Bureau, PWGSC

Submissions from all members of the CF and civilian employees of DND are welcome; submission guidelines can be found on the Defence Team intranet. Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the monthly national publication of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs).

ISSN 1480-4336 • NDID/DDN A-JS-000-003/JP-001

COVER:
Sgt Len Neal, a search and rescue technician, prepares LGen Stuart Beare for a hoist demonstration.
PHOTO: MCpl Bido Adamson



CF-18 HORNETS

FROM 3 WING BAGOTVILLE'S 425 TACTICAL FIGHTER SQUADRON, overlooked by the Alaskan mountains, sit on the runway during Exercise Red Flag Alaska.

The six-day aerial combat exercise, led by the US, trains and prepares US and allied pilots for combat. The US Air Force invited 425 Sqn to participate. ◆

PHOTO: Cpl Pierre Habib

PHOTO: Jean-Francois Nerori

Rick Hansen speaks with injured CF personnel on October 14 in conjunction with the 5th Mechanized Brigade Group of Canada Colonel-Commandant's Challenge at Valcartier Garrison in Courcelette, Que. More than 3,000 personnel participated in the 10K race.

Mr. Hansen attended the race as part of the relay event marking the 25th anniversary of the Rick Hansen Man In Motion World Tour. Nine mission-injured soldiers participated in the relay, which is being run throughout Canada between August 24 and May 1, 2012.

IN MEMORIAM

Search and Rescue technician Sergeant Janick Gilbert lost his life October 27 while selflessly answering the call for help on a rescue mission near Igloolik (Hall Bay), Nunavut.

Sgt Gilbert was a SAR tech with 424 Transport and Rescue Squadron at 8 Wing Trenton. This SAR mission was a collaborative effort that included SAR aircraft and crews from 17 Wing Winnipeg, 8 Wing Trenton, 9 Wing Gander and 14 Wing Greenwood, and was coordinated by the Joint Rescue Coordination Centre in Trenton. The mission itself resulted in the rescue of two local citizens.

The incident is currently under investigation.

IN MEMORIAM

Serving as a mentor and trainer on Operation ATTENTION, Master Corporal Byron Greff from 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, based in Edmonton, Alberta, was killed October 29. MCpl Greff was a passenger in an International Security Assistance Force (ISAF) vehicle when it was hit by a vehicle-borne improvised explosive device while transiting through Kabul.

Op ATTENTION is the CF contribution to the NATO Training Mission in Afghanistan.

BOOK FLIGHTS FOR HOLIDAYS

Posting locations for CF personnel are scattered throughout the country, and whether you serve in Patricia Bay, B.C., or Petawawa, Ont., postings often separate personnel from their loved ones. The Christmas Flight program helps CF personnel get home for the holidays.

To apply, CF personnel must be eligible in one of two categories.

- **Category 1:** Single personnel and personnel under imposed restriction of the Regular Force, Reserve Class B and C on active duty, and members of US, NATO and Commonwealth forces on exchange with the CF, travelling to visit their next of kin. NOK is the person recorded on form CF742, the personal emergency notification form. This does not include single members with dependants.
- **Category 2:** All other CF personnel and eligible dependants who are entitled to leave travel on non-duty or space-available basis and who do not already hold a confirmed Category 1 seat.

The final application deadline for both categories is 11.59 p.m. EST, December 9.

For the full flight schedule, go to the 8 Wing Trenton Web site at **http://trenton.mil.ca** and click on "Christmas Flight Program 2011-12".

CANADA'S SAR REGION

THIS ISN'T A JOB; IT'S A LIFESTYLE

BY CHERYL MACLEOD

After four years in the Reserve Force, Sergeant Audrey Bourgoin transferred to the Regular Force as a firefighter, in pursuit of her goal of becoming a search and rescue technician.

She was intrigued not only by the physical and mental challenge of the trade, but also by "the opportunity to provide assistance and care to those who find themselves in situations where no one other then the SAR community can help them," she says. "There is nothing more rewarding than returning someone home to their loved ones."

She successfully completed the mandatory SAR tech pre-selection evaluation, during which candidates must do a 2,400-m run in 10:15 or less; then 31 consecutive push-us, 33 consecutive sit-ups, 8 consecutive chin-ups, and a 450-m shuttle run, all within 16 minutes or less; and, finally, a 675-m swim in less than 20 minutes.

"There is nothing more rewarding than returning someone home to their loved ones."

She felt driven to do well in the medical part of the training, too. "Though it was hard, it's the most important thing you need to know to be a SAR tech."

One of her "proudest moments was getting my SAR tech wings," she says, "and, at the parade, when they handed me my orange beret." Does she look good in orange? "Yes; I do," she says with a laugh.

Sgt Bourgoin is currently deployed on Task Force Jamaica (TFJ) under Operation JAGUAR, the CF's response to the Jamaican government's request for aviation support and capabilities such as search and rescue, medical evacuation, disaster relief and humanitarian aid to bridge the gap while the Jamaican Defence Force (JDF) regains its operational status.

"We have a very good crew," Sgt Bourgoin says, "and we're doing a lot of hard training."

Sgt Bourgoin has participated in several SAR missions with JDF personnel. "We have a very good relationship with them," she says. ◆

PHOTO: MCpl Frenie Morin

CF SAR tech Sgt Audrey Bourgoin and hospital staff transfer a medical evacuation patient from a CF CH-146 Griffon helicopter.

SEARCH AND RESCUE PLATFORMS

FIXED WING SAR

CC-130 HERCULES

The CC-130 Hercules is a four-engine fixed-wing turboprop aircraft that can carry up to 78 combat troops. It is used for a wide range of missions, including search and rescue.

Wingspan: 40.41 m
Speed: 556 km/h
Range: 7,222 km
Number in CF: 23

CC-115 BUFFALO

The agile Buffalo can take off from and land on even the most rugged terrain and in areas as short as a soccer field. Its short take-off and landing capabilities have kept it in use in the Rocky and Coastal Mountain ranges.

Wingspan: 29.25 m
Speed: 416 km/h
Range: 2,240 km
Number in CF: 6

ROTARY WING SAR

CH-149 CORMORANT

The RCAF's only dedicated search and rescue helicopter, the rugged CH-149 Cormorant, can operate in even the most severe conditions, making it ideal for Canada's challenging geography and climate.

Rotor span: 18.5 m
Speed: 278 km/h
Range: 1018 km
Number in CF: 14

CC-146 GRIFFON

No matter where their duties take them, the men and women of the Canadian Forces know they can rely on the CH-146 Griffon helicopter to get them there and back safely. The Griffon is used at home and elsewhere for SAR missions, surveillance and reconnaissance, casualty evacuation and counter-drug operations.

Rotor span: 14 m
Speed: 260 km/h
Range: 656 km
Number in CF: 85

BY LESLEY CRAIG

SEARCH AND RESCUE: TIME IS LIFE

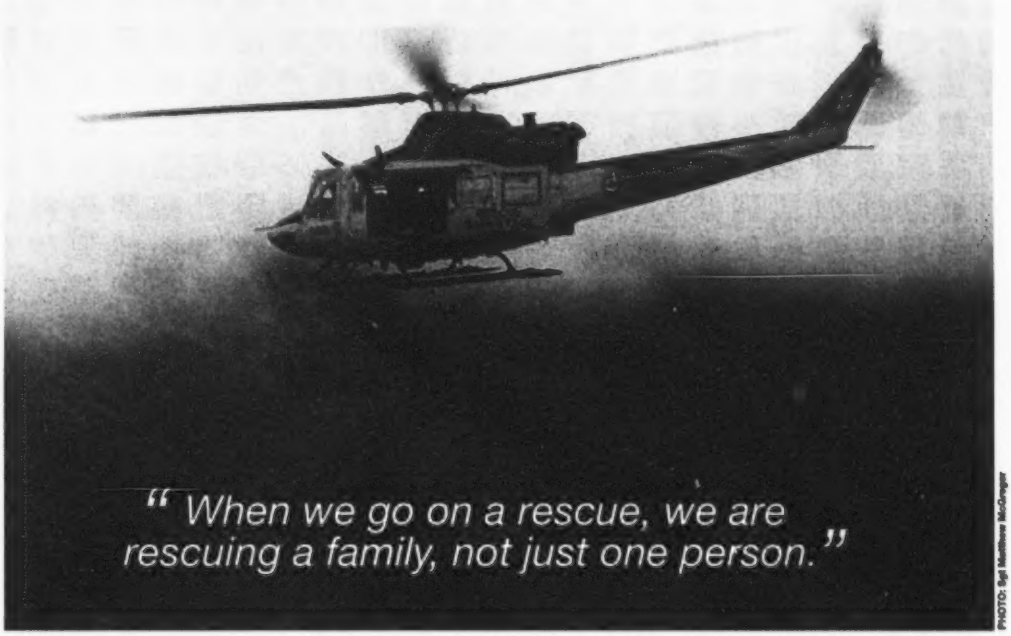


PHOTO: Sgt Matthew McGregor

A Canadian Forces Search and Rescue CH-146 Helicopter manoeuvers through the hills during a training exercise.

PHOTO: Cpl Darcy Lefebvre

Sgt Steve Bates, from 14 Wing Greenwood's 413 Sqn, checks his mountain rescue lowering system during SAR training.

PHOTO: Cpl Darcy Lefebvre

SAR techs board a CC-115 Buffalo for a SAR exercise jump accuracy event.

PHOTO: Cpl Darcy Lefebvre

MCpl Nic Nissen, from 9 Wing Gander's 103 Sqn, confirms medication during a SAR medical training event.

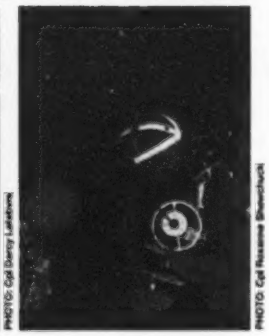


PHOTO: Cpl Roxanne Shewchuck

Sgt Bruno Lapointe is lowered from a Griffon helicopter into a cave during an enclosed space winching training exercise.

"In search and rescue, our response is immediate because time is life," says Colonel Michel Lalumière, who has spent much of his 27-year career working in rotary wing SAR. "If you're at your kid's soccer game, and the beeper goes off, you don't stay to watch the last ten minutes. You don't stop to make arrangements for someone else to drive your kid home. You already have a plan in place. When that beeper goes, you're gone."

When that beeper goes, CF SAR personnel could be flying to any part of the second-largest country in the world. Canada's challenging responsibility for SAR extends over 18 million km², from the US border to the North Pole, and from about 600 nautical miles west of Vancouver Island in the Pacific Ocean to 900 NM east of Newfoundland in the Atlantic.

Because of this, SAR in Canada follows a tiered response, beginning at the local level and escalating to the provincial and federal levels as needed, with different organizations responsible for different SAR aspects. At the federal level, the National SAR Program is managed and coordinated by the National SAR Secretariat, which reports to Defence Minister Peter MacKay in his capacity as the Lead Minister for SAR.

Responsibility for aeronautical SAR lies with the Forces. CF SAR is also involved in the coordination of federal SAR efforts, alongside the Canadian Coast Guard (CCG), through the Joint Rescue Coordination Centres located in Victoria, Trenton and Halifax. Each JRCC has an established area of responsibility, dividing the country into manageable regions.

"We have the capability to simultaneously execute multiple missions," Col Lalumière explains. "We're structured to answer a SAR call-out in each region at the same time. And everything that flies in the Air Force can be a secondary SAR resource, depending on the complexity of the mission, so we can also find secondary resources to execute another mission in the same region at the same time."

The CF works with federal, provincial and municipal partners to respond as quickly as possible to save lives at risk whenever and wherever an incident occurs. This includes supporting the CCG in maritime SAR, and supporting provinces, territories and the RCMP in ground SAR.

"If an airplane crashes in downtown Toronto, nobody expects that everybody would cordon the site off and wait for the CF to arrive," Col Lalumière says. "First responders would be the city of Toronto and the response would escalate, in accordance with the complexity and effort required, to the provincial level and after that it would go to every level of government. In the SAR system, the CF and the Coast Guard are the resources of last resort."

As the resources of last resort, Canadian SAR technicians often find themselves working in treacherous terrain under inhospitable conditions. "I can pretty much guarantee you that if the phone rings here, it's already night and it's already bad weather because other rescue efforts have tried and have reached the limits of their capabilities," Col Lalumière says.

As such, SAR techs are highly trained and equipped to handle these kinds of situations. They train for 11 months at the CF School of Search and Rescue on subjects and skills as diverse as advanced life-saving medical care, survival training, mountaineering, climbing and ice-climbing, parachuting, scuba diving, human tracking, and avalanche rescue. However, a rescue is not performed by the SAR techs alone.

"Every member of the crew is important," says Col Lalumière. "From the SAR techs that parachute at night on night-vision goggles with their medical pack in the back, to the pilots who have to do their job in the front, to the flight engineers who have to do their job in the back, and the load masters and the navigators who have to make sense of the situation and come up with the most efficient plan that is going to bring us to the rescue phase as quickly as possible."

CF SAR is involved in the coordination, through the three JRCCs, of about 9,400 incidents annually, tasking military aircraft or ships in about 1,100 cases. Historically, these actions have provided assistance to more than 20,000 people and saved, on average, more than 1,200 lives each year.

That said, SAR missions do not always result in the recovery of a survivor.

"Sometimes, the conclusion of the mission is that there was no survivor to this event, but then the recovery of the casualty is for the survivors of that person," Col Lalumière explains. There's so much that that does for a family, not only on the emotional side offering closure and helping them adjust to their life without that person but even from a legal perspective of handling the estate and so on.

"When we go on a rescue, we are rescuing a family, not just one person." ◆

FACE OF OPERATIONS

CANADIANS GUIDE AFGHAN PERSONNEL TO SUSTAINABLE MILITARY

MEDICAL SYSTEM

BY MAJ DOMENICO BELCASTRO

CF healthcare providers, and a training development officer (TDO), deployed in July as advisor-mentors to their Afghan counterparts at Kabul's Armed Forces Academy of Medical Sciences (AFAMS). Their immediate work is developing and implementing a standardized individual education and training system for medical personnel of the Afghan National Security Forces (ANSF). Their long-range objective is to establish AFAMS as Afghanistan's centre of excellence in military medical education and training.

As mentor to AFAMS commander Lieutenant-General Ahmadi, Captain(N) Rebecca Patterson leads the Canada-US AFAMS Advisory Embedded Training Team (AETT). The team works closely with Afghan instructors to deliver training programs for nurses, physician assistants, and biomedical and dental technicians. AETT medical and dental experts provide advice and guidance, and deliver lectures to AFAMS students - ANA and Afghan National Police personnel.

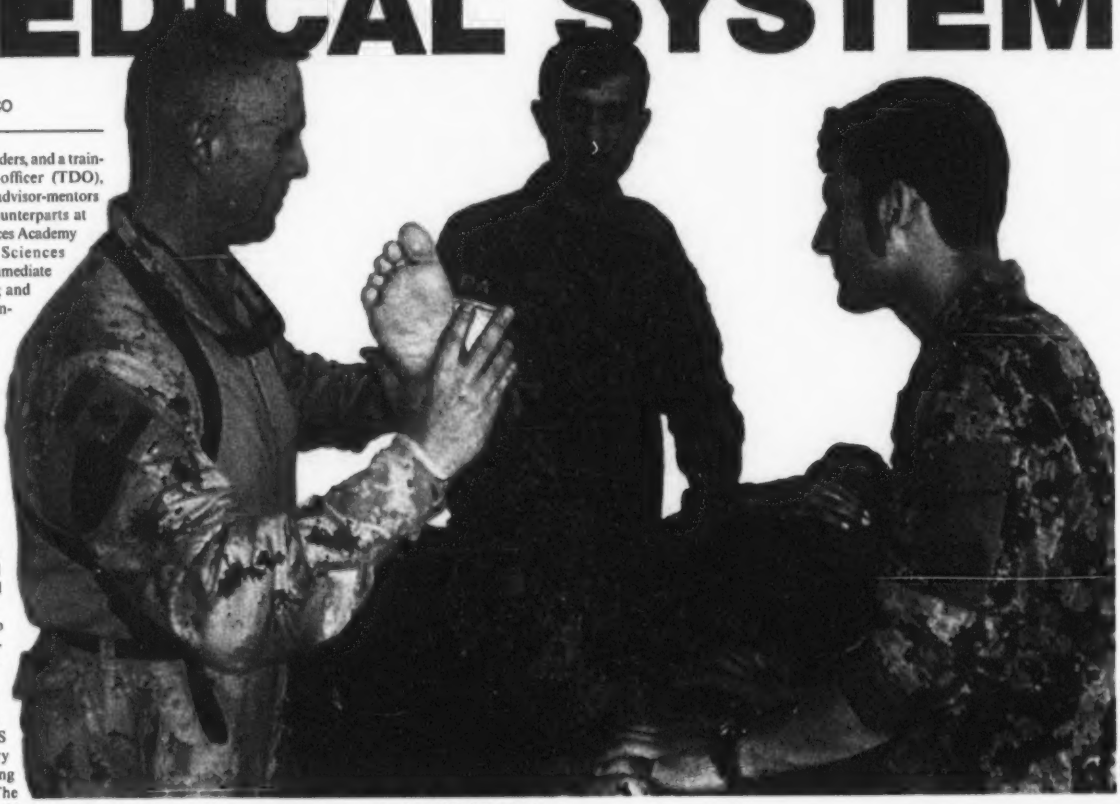


PHOTO: MWO Kelly Humphreys, DND, Army Web

MWO Kelly Humphreys demonstrates a knee exam to AFAMS students.

A program for physician assistants was introduced in March; it will improve access to care, and quality of care, for Afghan soldiers, air personnel and police. The AETT is streamlining the program to address requirements specific to the ANSF. With the approval of LGen Ahmadi, they and their ANA counterparts are augmenting the program with quality-control processes like those of the CF Individual Training and Education System.

CF dental-care mentors, and US and German colleagues, are upgrading several dental clinics with supplies and new equipment. This partnership allows for visits to the National Military Hospital and the Poly-Clinic to participate in discussions, lectures and mentoring on improvements in dental procedures. A dental assistant program will launch in early 2012.

The quality of healthcare delivered is always linked to the quality and standardization of the medical and dental educational system. While great progress has been made in modernizing the training delivered for basic Warrior Care programs, progress must be made in an Afghan-right policy and training structure to support an individual medical training and education system.

LGen Ahmadi has translated TDO Major Bert Kendall's advice into a work plan for the future success of AFAMS and the foundation for a quality ANSF healthcare system. Mission success is expected but not guaranteed because of the many challenges faced in this very complex environment. With Corporal Gabriel Santonne filling the group's administrative needs, the AETT, the ANA and coalition partners have developed a rewarding working relationship, vastly improving the chances of success, and making us proud to be part of this mission and the Forces.

Operation ATTENTION began in April, when the first of some 950 CF personnel who will deploy with the Canadian Contingent Training Mission Afghanistan, Canada's contribution to the NATO Training Mission Afghanistan, arrived in the Kabul area. Their mission is working with the training cadre of the Afghan National Army (ANA) to build a force capable of meeting Afghanistan's security needs after 2014. ♣

GONE, BUT NOT FORGOTTEN

During a service in El Khiam, Canadian Ambassador to Lebanon Hilary Childs-Adams laid a wreath on behalf of Canada at a memorial cairn near the site of the explosion that took the life of Major Paeta Derek Hess-von Kruedener.

In the summer of 2006, Maj Hess-von Kruedener, from Princess Patricia's Canadian Light Infantry, and three other military observers (MOs) from allied nations, were killed when a bomb struck the UN Truce Supervision Organization (UNTSO) patrol base where they were serving, in the Lebanese village of El Khiam.

Permanent plaques with etchings of the four fallen MOs line the base of the cairn.

Over 63 years of operations in the most volatile areas in the Middle East, UNTSO has lost 50 members, including 18 UN MOs. ♣

Sr Lt Jarno Mäkinen (Finland) (left), Maj Du Zhaoyu (People's Republic of China), Maj Paeta Derek Hess-von Kruedener and Maj Hans-Peter Lang (Austria) are immortalized on plaques at the base of the memorial cairn.

FACE OF OPERATIONS

'THANK YOU, CANADA'

"Here we go," I thought – my first operational boarding on my first operational tour on my first operational, high-readiness ship.

During Op MOBILE, HMCS *Vancouver* boarding party member LS Daniel Evans participates in a training shoot on *Vancouver*'s flight deck.

BY LS DANIEL EVANS

"Starboard watch to boarding stations, starboard watch to boarding stations. Upper decks are out of bounds." The pipe shook me out of a day of ship's maintenance and training for the boarding team. I was glad; HMCS *Vancouver* had been patrolling the Libyan coast for only a few days and I was eager to conduct my first boarding on Operation MOBILE.

"Here we go," I thought – my first operational boarding on my first operational tour on my first operational, high-readiness ship. All the training and preparation the boarding team and ship had undergone couldn't calm the butterflies in my stomach.

The jokes and small talk that passed among members of the boarding team as we readied ourselves took the edge off. It's hard to describe what goes through your mind. My thoughts drifted to my wife and two kids. I thought that, if all went well, it would make a good story to tell them when I got home.

Once suited up, with weapons checked, we mustered on the starboard boat deck for the Captain's briefing. Commander Bradley Peats gave us everything we needed to know about the vessel, a clear understanding of our mission, and assured us the ship would be close by to watch our backs.

The vessel of interest was a tug boat from the recently liberated Libyan port of Al Khums. Seeing an opportunity to gather information about the port, the Commander of Task Group 455.01 directed *Vancouver* to conduct a boarding.

Thanks to one-metre seas, I was soaked from head to toe by the time I was on board the rigid-hull inflatable boat (RHIB). When everyone had boarded, we headed toward our objective.

I was expecting the tug boat to be in poor shape but once aboard and searching, I was surprised to find that it was a clean, well-kept boat. There were indications that it once had fittings and equipment for laying mines, and that Libyan forces may have used if for that purpose earlier in the conflict.

After we searched the tug and confirmed its and the crew's documents, the tug was cleared to proceed.

On my way back to the RHIB, one of the tug's crew shook my hand.

"Thank you," he said. "Thank you, Canada, for helping us and protecting Libyans."

That's when I saw the much bigger picture. This man wasn't thanking me; he was thanking my country. Canada was among the first of many nations that answered the call to aid and protect Libyan civilians. Any anxiety I had left gave way to pride.

With a nod and a smile, I replied, "You are very welcome."

HMCS *Vancouver*, a Halifax-class multi-role patrol frigate with an embarked CH-124 Sea King helicopter and air detachment, currently serves as Canada's naval contribution to Operation MOBILE. Taskings for HMCS *Vancouver* include escorting and providing air defence for vulnerable vessels such as mine-countermeasures vessels and replenishment ships, and patrolling the embargo zone to gather information and ensure that prohibited materiel does not enter Libya. ◆

Naval communicator PO 2 James Wilson maintains visual contact with a vessel of interest while HMCS *Vancouver* prepares to send her boarding party to investigate the vessel's cargo.

PHOTOS: Cpl Brandon O'Connell

HMCS *Vancouver* CO Cdr Bradley Peats briefs boarding party members before they depart to search a vessel of interest.

WREATHS ACROSS CANADA AIMS TO INSPIRE YOUNG CANADIANS

2,800 Wreaths: One for every headstone.

BY CAPT TRAVIS SMYTH

Wreaths Across Canada (W.A.C.) is introducing a deeply personal way to say thank you to veterans. On December 4, wreaths will be placed on the headstone of every veteran buried in Ottawa's Beechwood National Military Cemetery.

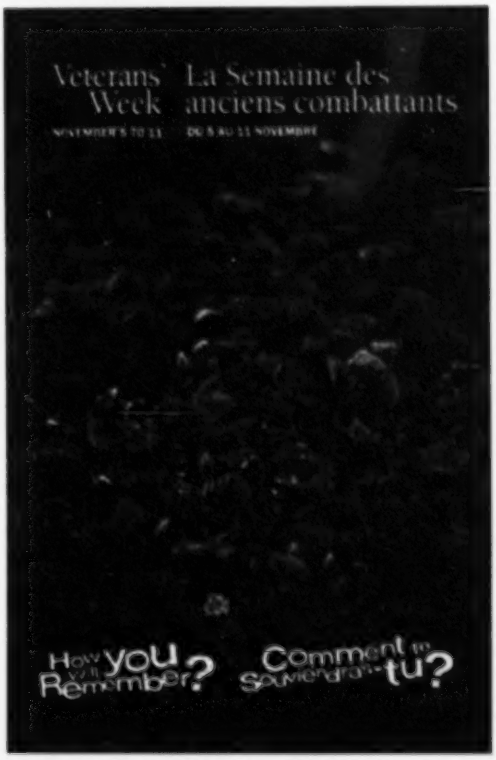
W.A.C. invites members of the Defence Team, and their families and friends, to participate in honouring our fallen veterans at 1:30 p.m.

Aiming to inspire young Canadians with a renewed sense of gratitude and commitment to veterans who have served Canada, W.A.C. is committed to repeating this gesture of remembrance annually in Ottawa, on the first Sunday of December. The W.A.C. vision includes this commemoration ceremony spreading to every military cemetery across Canada so that future generations can learn about the value of freedom.

"All too often, when the image of deceased Canadian war veterans comes to mind, we think of those buried overseas at places like Vimy, Normandy, Ortona or Hong Kong," says Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk. "But, thousands of veterans, many of whom fought in and survived those same battles, are buried in military burial sites throughout our nation. W.A.C. is giving Canadians of every age an opportunity to play a personal and significant role in the ceremony; it is a commendable undertaking."

W.A.C. is a registered, charitable, non-profit organization established in 2007 by Warrant Officer (Ret) Craig McPhee. Comprising a small group of volunteers who are mainly veterans, W.A.C. has the full support of the CF; Veterans Affairs Canada; the Royal Canadian Legion; Navy, Army and Air Force veterans associations in Canada; and many other veterans' organizations.

For more information about W.A.C., visit **www.wreathsacross-canada.ca**. ♣



This year, the poster spotlighting Veterans' Week 2011, November 5 11, features a field of poppies representing the generations of Canadians who have served Canada from early days to the present. The two predominant poppies represent Canadians who served Canada elsewhere in times of war, military conflict and peace, and those who served in Canada, playing a vital supporting role at home.

With a nod to Lieutenant-Colonel John McCrae's famous poem, *In Flanders Fields*, penned in 1915, the poppy has stood as a symbol of remembrance since 1921, ensuring Canadians never forget all those who so gallantly gave their lives. ♣

HOW WILL YOU REMEMBER?

TAKE THE REMEMBRANCE CHALLENGE

Your challenge is to make remembrance more than something you feel. Make it something you do. There are many ways you can show that you remember and honour our veterans.

You can:

- pin a poppy above your heart;
- attend a local Remembrance Day ceremony;
- listen to veterans talk about their experiences;
- change your Facebook profile picture to a poppy, write on your wall about how you remember, or create your own remembrance fan page;
- download the "We Remember" mobile app;
- create a mashup and share it on the Veterans Affairs Canada YouTube channel;
- visit the VAC fan page on Facebook, write on our wall and share how you remember; and
- follow VAC on Twitter.

WHATEVER you do to remember, don't forget to **TAG IT, SHARE IT** and **LINK IT.**

Tag it: Once you have made a remembrance creation, don't forget to tag it; this will also help friends and others find what you have made.

Share it: Be sure to share your creation with a friend.

Link it: Link your creation to **veterans.gc.ca.**

Visit **veterans.gc.ca** to learn more, to get interactive and share your thoughts, or to **find remembrance events in your community.**

'LOST' SOLDIER LAID TO REST

BY CAPT FRASER CLARK

A century of service separates Private Alexander Johnston, of the 78th Canadian Infantry Battalion (Winnipeg Grenadiers), from his great-niece, Corporal Ann Gregory, of the Governor General's Foot Guards. Pte Johnston went missing in 1918, after only three weeks in the trenches.

What brought these two together last month was an interment service in France, when Pte Johnston was buried with full military honours. Cpl Gregory, a bugler, played "Last Post". "I hadn't heard much about my uncle before because his remains hadn't been found," she said.

Historical, anthropological and genetic research played their roles in determining Pte Johnston's identity when his remains were unearthed by a French construction company in 2008.

Pte Johnston was one of about 28,000 Canadian personnel who have no known graves.

According to DND's Casualty Identification Coordinator Laurel Clegg, there are 60 active files, dating from the 1860s, on her desk.

There's a sense of anticipation to her work. She is the on-scene scientist who determines the identity of remains. When First World War relics are unearthed, it's normal to find trench helmets, buttons and badges. Often, she finds bullets, bayonets and the occasional grenade.

"Any potentially active ordinance is transported and destroyed at the time of removal from the site by local police or ordinance teams," she says. "But we also find rifles, knives and fuses."

Normally, the CF conduct one interment ceremony per year, but this depends on positive body identifications.

Though conscripted to serve, Pte Johnston accepted his fate. After 93 years of anonymity, he is now laid to rest.

"The burial was emotional for me, even though I never knew my great-uncle," Cpl Gregory said. "His immediate family would have been honoured to see him finally laid to rest." ◆

PHOTO: Cpl Dianne Naurian

Cpl Anne Gregory plays "Last Post" during the October 25 interment service for her great-uncle, First World War soldier Pte Alexander Johnston, in Sailly-lez-Cambrai, France.

PHOTO: Capt Steven Dexter

CANADIAN SOLDIER'S FINAL REST

The grave marker of Private William John Lyons, from 1st Battalion, Winnipeg Grenadiers, who died September 23, 1940, while on garrison duty in Jamaica, stands in Up Park Camp Military Cemetery in Kingston, Jamaica. Pte Lyons was the first of 10 Canadian soldiers to die while serving in Jamaica; all are buried here.

REMEMBERING THE 'FORGOTTEN' WAR

Alphonse Martel, Montréal. Doug Raynbird, Winnipeg. Bob Stewart, Victoria. Claude Petit, Wetaskiwin, Alta. Sixty years ago, these men found themselves a world away from home, fighting in the Korean War. This year, they sat down and shared their stories.

"I think a lot of Canadians don't really have a sense of what Canada's role was in the Korean War," says The Memory Project coordinator Jill Paterson, "and I think the best way to connect Canadians with this part of their history is by sharing these personal first-hand accounts."

The Memory Project is a nation-wide bilingual project that has been working since 2007 to create a record of Canada's participation in the Second World War and, as of March this year, the Korean War. The Memory Project provides every veteran with the opportunity to share his or her memories via oral interviews, and digitized artifacts and memorabilia.

"When someone hears from a veteran, in his own words, what it felt like to be on patrol in Korea, what they experience, observed and felt – that's when they can really feel connected to that history," Ms. Paterson says.

The Memory Project already hosts in its archives more than 2,000 testimonials from Second World War veterans. Since reaching out to the community of Canadian Korean War veterans in March, Ms Paterson and her team have collected another 200 stories – and they're just getting started.

"The veterans recognize that the time to leave these memories is now," says Ms. Paterson. "They want to share these memories. ◆

FOCUS ON PEOPLE

FLU SEASON IS HERE

HOW TO FIGHT IT

- **Get your annual flu shot:** Vaccination is the most effective way to prevent influenza. Each year, there is a new vaccine to protect against new strains of the influenza virus; you need a flu shot every year. It is a good idea to get vaccinated now, before you encounter the virus, because it takes two weeks from the time you get vaccinated for your body to develop antibodies to fight the flu.
- **Wash your hands:** Thoroughly wash your hands with warm water and liquid soap, or use an alcohol-based hand sanitizer. To be sure you're washing thoroughly, sing "Happy Birthday" twice while you're washing. Dry your hands with a clean or disposable towel.
- **Cover your cough and sneeze:** Sneeze and cough into your elbow or sleeve, or use a tissue. Don't cough or sneeze into your hand.
- **Stay at home when you're sick:** If you have the flu, avoid going to work and being in large crowds; you can spread influenza easily to others.
- **Keep common surfaces clean:** Keep personal items separate and use a disinfectant to clean surfaces around a person who is sick with the flu. Do not share personal items or drinks.

Now is the time to educate yourself about the flu – and how to avoid it. A strong and fit Defence Team is a more effective and productive Defence Team. Keeping yourself healthy and flu-free will help you keep up the good work, ensuring the success of critical operations.

WHAT IS THE FLU?

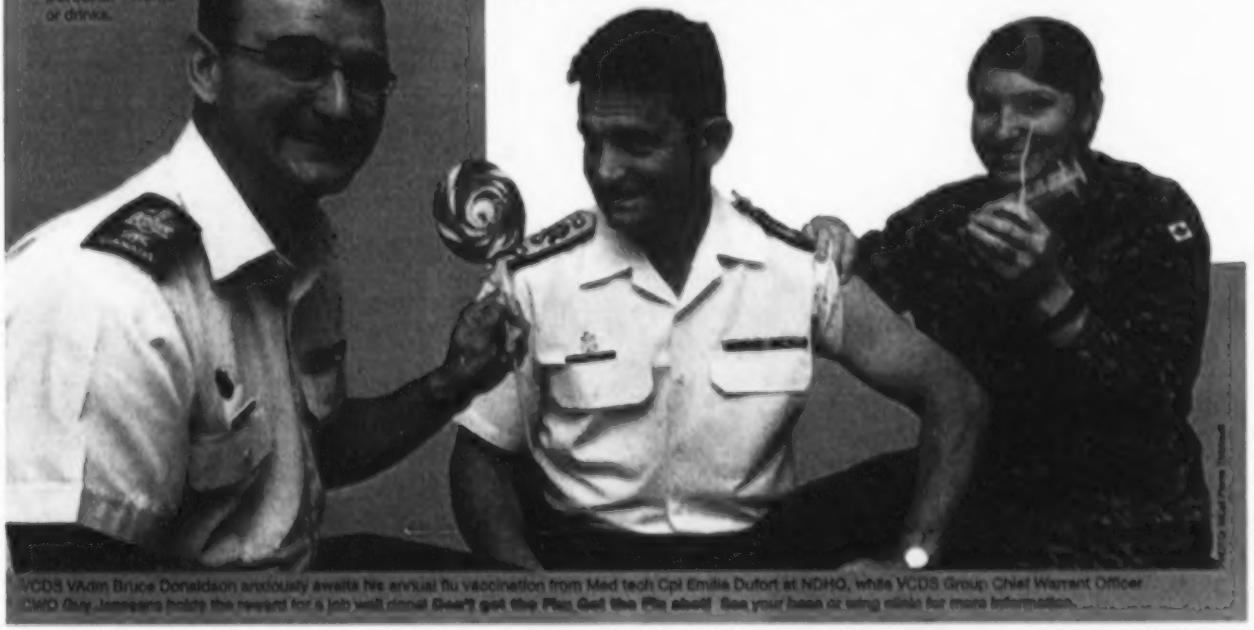
In Canada, flu season usually runs from November to April. Seasonal influenza is a common infection of the airways and lungs that can spread easily among people. It is highly contagious, spreading through droplets expelled by coughs, sneezes and talking. It also spreads by touching objects such as door knobs and toys or surfaces contaminated with the virus. Symptoms include fever (usually high), headache, dry cough, extreme tiredness, sore throat, runny or stuffed nose, and muscle aches. The onset of symptoms is often abrupt but people with influenza can potentially infect others from one day before their symptoms develop to as many as five days after they become sick. Most people recover from the flu in about a week but, in some people, it can lead to serious complications requiring hospitalization.

GET THE SHOT!

Now is the time to get immunized in order to protect your health, the health of your family, and your unit's mission during this flu season.

CF personnel can get the flu shot at their supporting CF Health Services Unit. Go to **www.forces.gc.ca/health-sante/an-sa/base-eng.asp** for information.

Civilian members of the Defence Team can go to **www.fightflu.ca** for information about flu shot clinics in their province. ◆



VCDS VAdm Bruce Donaldson anxiously awaits his annual flu vaccination from Med tech Cpl Emilie Dufort at NDHQ, while VCDS Group Chief Warrant Officer CWO Guy Jeressero holds the reward for a job well done! Don't get the Flu. Get the Flu shot! See your base or wing clinic for more information.

LEARN WITH DND

DND online courses are available through DNDLearn, the department's online learning management system. It can be accessed at work, via the DIN, or from home, through the Internet, providing you the flexibility to follow courses on your own schedule and at your own pace.

You can access a variety of online human resources and professional development courses available through Assistant Deputy Minister (Human Resources – Civilian)'s Virtual Learning Centre.

Go to **https://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrelv/dgipd/en/home_e.asp?reference=110140008** to view online courses.

NDWCC

Be a [illegible] in someone's life

www.ndwcc-ccmtdn.forces.ca

September to November 2011

CHECKING UP ON MENTAL HEALTH

We've been taught that green means go, red means stop, and yellow and orange mean slow down. Pretty straightforward, right?

Wrong.

When we're talking about mental health, red and orange can mean go. Go talk to someone. Go to a clinic. Go call a help line. Recognizing the signs of mental distress is key to getting help sooner.

The mental health continuum, pictured below, can help you identify possible symptoms related to mental health problems. Symptoms might not be obvious at first, or when they occur on their own, but they could be an indication of a larger problem.

"For instance, forgetfulness and difficulty concentrating or making decisions may not seem like a big deal, but they can be warning signs, especially if these behaviours are out of the ordinary or don't go away," says Lieutenant-Colonel Suzanne Bailey, national practice leader for social work and mental health training in the CF.

The wide spectrum of possible symptoms outlined in the continuum can help you assess your mental fitness. You should also pay attention to your friends and co-workers. They are likely the first to notice any behaviour changes and can play an important role in providing support.

"Whether you are deployed or in-garrison, the continuum can be used as a reminder to take care of yourself and your team," LCol Bailey says. "There are many simple, non-medical actions leaders and peers can take to assist themselves and personnel who are struggling. It can be as easy as ensuring you're getting adequate rest, food and exercise or ensuring that you're available to talk to your team and to guide them to care if needed."

> *"If you're not sure that you need additional assistance, consult with your regular healthcare provider."*

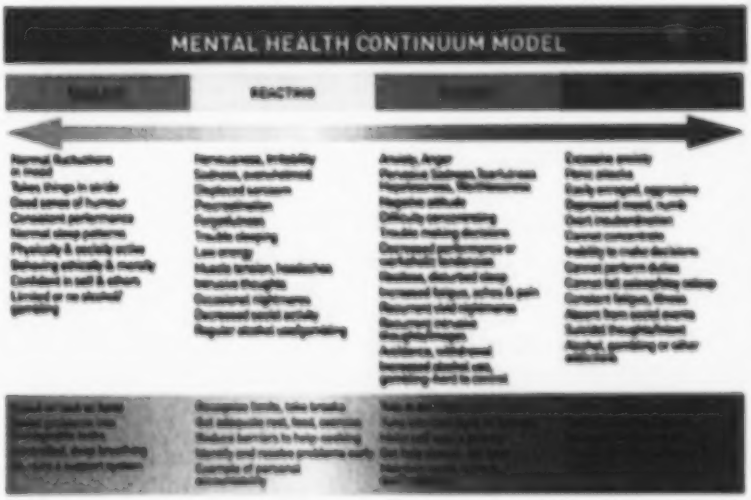
The continuum ranges from green to red. At green, a person is healthy and able to adapt and cope. At yellow, he or she may experience mild and reversible distress. At orange, the distress experienced can be more severe and persistent. At red, a person faces illnesses and disorders that require medical care.

The arrow along the continuum points in both directions. "It's normal to move back and forth along the continuum at various stages in your life and even from day to day or week to week," LCol Bailey says. "There will be times where we find ourselves in the yellow, and that is to be expected, but if things do not improve, or if they get worse, then we need to get it checked out."

If you're not sure that you need additional assistance, consult with your regular healthcare provider.

"It is important to seek help as soon as you recognize the signs of mental distress," LCol Bailey says. "If mental health problems are identified and treated early, they can be temporary and reversible." Although the continuum is a valuable tool, she adds, it should not be treated as a self-diagnosis.

If you or someone you know requires emergency mental health assistance, please contact or go to the nearest CF health clinic or civilian emergency health care centre. ●



MENTAL HEALTH RESOURCES

CF Health Services Clinics
Your local CFHS clinic or one of 26 mental health clinics, located at bases and wings throughout Canada, can provide the required assistance or a referral to the most appropriate resource.
www.forces.gc.ca/health-sante/as-en/bases-eng.asp

CF Member Assistance Program
A confidential 24/7 toll-free telephone advisory and referral service for all CF personnel and their families. The CFMAP can also provide short-term, confidential, external counselling for those in need.
1-800-268-7708
www.forces.gc.ca/health-sante/pe/map-pam/default-eng.asp

Employee Assistance Program
A voluntary and confidential peer referral service, developed for civilian employees, to help individuals deal with personal or professional issues that might impact on their work performance.
http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrshr/dgeeap/ddwb/eap/en/home_e.asp?reference=110780001

Strengthening the Forces
Strengthening the Forces is the CF's health promotion program and includes awareness and prevention initiatives in areas such as suicide, anger and stress management, healthy relationships, family violence, and addictions.
www.forces.gc.ca/health-sante/pe/hpp-ppe/default-eng.asp

Military Family Resource Centres
MFRCs provide information on subjects of interest to military families, including mental health. They can also provide psychological support through counselling and referral services to complementary programs in the larger, local community.
www.familyforce.ca

Operational Stress Injury Social Support
A peer-based intervention program that offers peer support for CF personnel, former personnel and their families dealing with psychological and bereavement issues.
www.osiss.ca

Operational Trauma and Stress Support Centres
Centres provide assessment, individual and group treatment for personnel experiencing difficulties that result from operational duties. OTSSCs are located in Edmonton, Esquimalt, Gagetown, Halifax, Ottawa, Petawawa and Valcartier.
www.forces.gc.ca/health-sante/pe/mh-sm/otsso-ostso/default-eng.asp

GOOD NEWS FOR VETERANS

CF veterans had reason to celebrate recently; October 6, Minister of Veterans Affairs Steven Blaney and Parliamentary Secretary to the Minister of Veterans Affairs Eve Adams announced that significant enhancements had been made to the New Veterans Charter. The enhancements make it possible to help thousands of seriously ill and injured veterans who require additional financial support.

The *Enhanced New Veterans Charter Act* provides additional monthly support for veterans who are seriously ill or injured, as well as more flexible payment options with regard to disability awards. It is estimated that at least 4,000 veterans will qualify for the enhanced financial support over the next five years alone.

"We understand that the needs of today's veterans are often complex," says Ms. Adams, "whether these men and women served our country here in Canada or overseas in such troubled places as Bosnia or Afghanistan."

"With the *Enhanced New Veterans Charter Act*," Minister Blaney says, "an immediate $189 million has been set aside over the next five years to ensure that seriously injured Canadian Forces veterans receive adequate financial support. This will grow to $2 billion over the life of the program."

For more information on the enhancements made to the New Veterans Charter, and other information for veterans, go to **www.veterans.gc.ca** and select "Information For... Canadian Forces". ●

HR-CIV

STREAMLINES SERVICE DELIVERY

Like their colleagues across the Defence Team and the Public Service at large, employees of Assistant Deputy Minister (Human Resources – Civilian) [ADM (HR-Civ)] began their own reorganization recently. Two years in the planning, HR-Civ's transition has allowed the group to place itself ahead of the changes the department is now going through so it can better support what lies ahead.

"We were driven by some of the pressures we saw coming," says ADM(HR-Civ) Cynthia Binnington, explaining that senior management saw change on the horizon. Change initiatives required to align the organization with the new role in Afghanistan, as well as with undertakings such as Strategic Review, were viewed as significant catalysts for transitioning HR-Civ.

The transition is twofold. To begin with, the organization has been realigned to be more responsive and transparent to its clients. As well, it is implementing a new vision called Service Delivery 2015. By the time the transition is fully implemented nationwide in 2015, HR-Civ will be a streamlined, more efficient organization from coast to coast to coast.

The objective of Service Delivery 2015 is to ensure services to the client are not reduced, whether the client is senior or middle management, or a Defence employee. The plan includes a revamped HR-Civ intranet site addressing frequently asked questions from clients. If a question cannot be answered, the site will direct clients to the next step: submitting the question. Finally, if this is not sufficient, clients can ask for a consultation. This process, which Ms. Binnington refers to as "Click, Call, Consult", is designed to put as much control as possible directly into the hands of clients.

"For the end user, it should simplify their one-stop shopping," Ms. Binnington says. "Service levels should improve, and this should also ensure that we put resources in the areas of highest priority."

The organization has customized how it delivers services, depending on clients' needs. Fully integrated HR units are lodged within some organizations, such as operational commands, ADM (Information Management), Chief of Military Personnel and ADM(HR-Civ). Within the National Capital Region, the majority of the HR-Civ team is now in one location, allowing HR specialists to work better together just by virtue of being located in the same building. Elsewhere, regional service centres are working to deliver streamlined, efficient services.

"This new structure is more organic, to conduct business efficiently, and the strategic policy function will allow the organization to support the whole of the DND/CF as we plan for the future and remain flexible to future needs," Ms. Binnington says, adding that the organization's focus has been streamlined to three main groups: operations; strategic policy/chief of staff; and corporate areas – workforce and workplace policy and programs.

Ms. Binnington says they knew that some of the ways HR-Civ was doing business were not sustainable in the long run. She gives examples of staffing jobs by running individual competitions rather than using the collective staffing process and of highly complex compensation, and classification of work practices. "This has taken over two years. It is not perfect yet. We will still need to adjust as the organization changes, but this transition will give us the flexibility required to respond to emerging organizational needs."

The entire HR-Civ team understands what their colleagues across Defence are feeling during these times of change, Ms. Binnington says. She emphasizes, however, that a solid change management strategy is key, saying that her team realizes how positive this process was, and that their new and modern way of doing business could not have been implemented without it. "We must recognize that change affects people as well as the organization," she says. "Keep communicating with your team and each other."

By keeping the lines of communication open and by deliberately recognizing that change is happening around us, Ms. Binnington says, we open up the paths to acceptance; by accepting change, we all will have an ability to affect it, to own it, to be a part of it in our own way. ◆

"We must recognize that change affects people as well as the organization. Keep communicating with your team and each other."

PHOTOS: HR-Civ Strategic Communications

JAG: A CENTURY OF SERVICE

Making it to 100 years is a real achievement, a sign of stability and sustainability, especially when you're talking about a service as critical as the Office of the Judge Advocate General (JAG) of Canada. The CF marked the 100th anniversary of the appointment of Canada's first JAG, Colonel Henry Smith, October 1; he later achieved the rank of major-general.

BY STEVE FORTIN

A century later, more than 200 Regular Force and Reserve Force military lawyers provide legal services to bases and HQ throughout Canada and in operational theatres around the world. It is a huge job, since both the defence of Canadian territory and world conflicts have changed dramatically over the last 100 years.

Lieutenant-Colonel Bruce MacGregor, Director of Law and Military Justice Policy for the Office of the JAG, explains the organization's mission: "In support of the Canadian Forces and the Department of National Defence, the Office of the JAG delivers independent, operationally focused, solution-oriented legal advice and services across the full spectrum of military law, and superintends the administration of military justice."

To illustrate the type of work the Office of the JAG does, LCol MacGregor recalls the year 2010, which involved national operations—the Vancouver Olympics, and the G-8 and G-20 summits—and foreign operations such as the one in Afghanistan. "Our role was to support the authorities responsible for law enforcement and the various departments by providing legal advice and services in compliance with all the areas of military law," LCol MacGregor explains.

> *"Our role was to support the authorities responsible for law enforcement and the various departments by providing legal advice and services in compliance with all the areas of military law."*
>
> —LCol Bruce MacGregor

A look at the history of the JAG in Canada reveals how it is linked to the development of Canada as a country. As Canada took its place among the group of nations capable of fielding powerful and effective military forces, as shown by its participation in the Northwest Campaign and the Boer War, a desire for independence from Great Britain was also born within its military forces.

Independent national military forces have to have within their ranks the capacity to assess the legal implications of their involvement in international affairs. In 1911, Minister of Defence and Militia Sir Frederick Borden proceeded to create a typically Canadian JAG function. Worried that the source of advice on matters of military law was the British Judge Advocate General, Minister Borden appointed the first Canadian JAG, thereby giving Canada greater military independence.

The 100th anniversary of the nomination of the first Canadian JAG was celebrated at a gala held October 6 in Ottawa, with Governor General David Johnston as the guest of honour. ◆

IMPORTANT HISTORICAL DATES

OCTOBER 1, 1911:
Colonel Henry Smith becomes the first Judge Advocate General of Canada.

FEBRUARY 28, 1918:
Military Legal Services are created in Canada.

MARCH 1969:
Queen Elizabeth II approves the official emblem of the Military Legal Services.

DECEMBER 10, 1998:
The *National Defence Act* gets royal sanction and JAG receives statutory recognition.

OCTOBER 1, 2011:
Canada and the CF celebrate the 100th anniversary of the creation of the JAG position.

UNITED IN CELEBRATION

As the Office of the JAG prepared to celebrate its 100th anniversary, JAG staff and alumni finally solved a long-standing mystery. No one knew exactly where the first JAG in the history of Canada, Major-General Henry Smith, was actually buried; he had been interred without a gravestone.

It was inconceivable that this Canadian soldier, whose military record deserved recognition, could not be located. Not only was MGen Smith Canada's first JAG and a founding member of the Royal Canadian Regiment, then known as the Infantry School Corps, but he also served in the Fenian Raids from 1866 to 1871 and commanded Toronto's C Company in Saskatchewan during the 1885 North-West Rebellion.

MGen Smith died in March 1923, having outlived his wife, Charlotte Honey, of Cobourg, Ont., by more than 15 years. He was buried next to her in Cobourg, but without a marker. While the graves of MGen Smith's wife and three daughters were located, it was impossible to say with any certainty that this was also his final place of rest.

After careful research, the exact burial place of MGen Smith was identified in Cobourg. Office of the JAG staff and alumni decided to give this important figure in CF history a gravestone worthy of his contribution to Canadian military history. A ceremony in his honour and the unveiling of the gravestone will take place in spring 2012.

MY ROLE IN THE CFDS

MY ROLE IN THE CFDS features military and civilian personnel and occupations throughout the Defence Team. Featured profiles use real-life stories to illustrate the dedication, excellence and professionalism of personnel and employees in their day-to-day jobs under the purview of the Canada First Defence Strategy.

MASTER CORPORAL MICHAEL TRAUNER:

MCpl Trauner has earned more awards than most people can hope to achieve in a lifetime. The 12-year veteran recently received the Medal of Military Valour from the Governor General and the 2011 To The Top Canada Award, and is being considered for one of the Ontario Premier's Awards.

But he doesn't rest on his laurels. At work, MCpl Trauner's main motivation is helping other CF personnel. "The fact that you are helping people is a big motivator," he says. "I want to show people that even though we are injured in the CF, it doesn't mean that we can't do our jobs anymore."

While he was on foot patrol in December 2008, investigating Taliban activity in a town west of Kandahar, the blast from a remotely detonated IED threw MCpl Trauner six metres in the air. His legs were blown off, and his left arm and hand were severely injured. He died and was revived twice – while being treated in the field and on the operating table. He was told he would, at best, be able to walk only 500 metres. Nine months later, he finished the 5K Army Run.

Today, MCpl Trauner works in Petawawa, counselling other injured soldiers coming home from missions. "Guys come in with their injuries," he says, "and I counsel them on how to deal with family life, how to work with their financial situation, and what questions to ask Veterans Affairs Canada." He also helps injured soldiers find their posting in the Joint Personnel Support Unit. "I have seen injured soldiers do some amazing things. Being in the position that I am in really opened my eyes to their accomplishments, and what they are capable of."

Before he was injured, MCpl Trauner was a soldier helping the CF contribute to international peace and security under the purview of the Canada First Defence Strategy. Now, he is a soldier contributing to the advancement of post-medical care and rehabilitation for injured and ill CF personnel, as per the Personnel Pillar of the CFDS. Either way, this soldier's contributions go well above and beyond the call of duty, both in his work and in his support of CFDS direction and goals.

MCpl Trauner recently spoke at the Pembroke Hospital Auxiliary, participated in the Newfoundland Targa Rally Race, and raised $80,000 for the Soldier On Fund during the Kingston to Kandahar event. He attended four Remembrance Day services over two days in 2010, and carried the Olympic Torch and raised the flag during the opening ceremonies of the Paralympic Winter Games in Vancouver.

He loves helping other soldiers as part of his daily life, and works every day to prove that injured soldiers not only can do their jobs but also can achieve amazing things if they're given the chance.

You have to do it for the right reasons, he tells young people considering enrolling in the Forces. "You have to be a proud Canadian, and a motivated and strong person. You need pride, you need courage, and you need to be selfless."

The CFDS includes supporting CF personnel, contributing to international peace and security, and defending Canada and North America. MCpl Trauner is one of many Defence Team members who work to achieve a first-class, modern military that is well-trained, well-equipped and ready to take on the challenges of the 21st century. ◆

"I want to show people that even though we are injured in the CF, it doesn't mean that we can't do our jobs anymore."

DEFENCE

ETHICS

ETHICALLY SPEAKING, WHAT WOULD YOU DO?

THAT'S NOT WHAT I CALL R&R

"So, Coxswain, what do you think of the port visits planned for the deployment?" asks Lieutenant-Commander White.

"Well, to be honest, not much, sir," replies Chief Petty Officer, 1st Class Stanley. *"This is going to be a long seven months and, even though the crew was asked by the HoDs* [heads of departments] *where they would like to visit, it seems that the Captain's choice won out."*

LCdr White is the ship's executive officer and CPO 1 Stanley is the ship's coxswain. During the planning stage of the upcoming deployment, all HoDs were tasked to canvass their members to determine which port the majority of the crew would most like to visit for a possible rest and relaxation break at the end of the deployment, on the way back to Canada. Since many of the crew had never deployed to this particular region of the world, most voted for a popular vacation island with great beaches and historical sites. The Captain later vetoed their choice in favour of a lesser-known port—one not popular with tourists or sailors—where his wife would be attending a conference.

"Well, Coxswain, I understand your concerns," LCdr White says. *"But the Captain is the boss, and responsible for the overall deployment."*

"Yes, sir, and he's also responsible for morale of his crew," CPO 1 Stanley responds. *"Right now, they aren't very happy about the port call, and we haven't even set sail yet. You're the XO of this ship, sir, so perhaps you could speak with him to try to change his mind."*

LCdr White agrees to think about CPO 1 Stanley's suggestion, but is not comfortable with approaching the Captain on this particular issue. Having sailed with the Captain before, LCdr White knows he is stern, to say the least, and not particularly friendly with the crew. Besides, LCdr White thinks, "I really need a strong evaluation coming out of this deployment if I am going to make the merit list next year. I definitely don't want to get into it with the Captain.

"On the other hand, the Coxswain is right; this will be a long deployment and the crew deserve a decent spot to relax in after their hard work and to celebrate the mission success at the end of the tour. After all, that is the normal practice."

From a Defence ethics point of view, how would you advise LCdr White?

Send your comments, and suggestions for future ethics scenarios (anonymously, at your request), to **ethics-ethique@forces.gc.ca**.

FRONTIER SENTINEL
MAINTAINS SECURITY
READINESS ON EAST COAST

The RCN and the RCMP launched a joint assault on US Coast Guard Cutter *Neah Bay* October 5, as she was transiting through Canadian waters off Sept-Îles, Que.

"HMCS *Goose Bay* responded to a request from the RCMP for support in the takedown of a vessel of interest suspected of being in the area to transfer illegal substances such as small arms or drugs," says Lieutenant-Commander Kray Robichaud, *Goose Bay*'s commanding officer.

USCGC *Neah Bay* was "the bad guy" in this year's Exercise Frontier Sentinel, an annual bilateral, inter-agency maritime security exercise. Stood up in 2006, the exercise series is designed to develop collaborative information exchange, planning and coordinated responses of the CF, RCMP, US Navy, US Coast Guard and other agencies charged with maintaining the security of the Canada-US coastline.

"The biggest benefit of an exercise like Frontier Sentinel is that it allows Canada and the US to collectively deal with a mutual threat to our coastline," LCdr Robichaud explains. "It also enabled us to work with all the other agencies that would participate in a response to such a threat—whether it be the FBI, RCMP, CBSA [Canada Border Services Agency]—as well as internally in the CF – we worked closely with JTF-Atlantic, JTF-Central and JTF-East and the Maritime Security Operations Centres on the East coast and in the Great Lakes."

The scenario designed for the exercise was complex and four-fold. It started in the Atlantic Ocean with a tracking exercise as a vessel of interest made its way up the eastern seaboard. It continued as the vessel made its way into the St. Lawrence Seaway, where it was suspected of smuggling small arms or drugs.

As the scenario evolved, it was revealed that the vessel of interest was shadowing a rival vessel, in Canadian waters for a state visit. This scenario forced the players to exercise new force protection guidelines and coordinate between regional joint task forces.

The final fourth of the scenario was the actual takedown of the vessel of interest off the coast of Sept-Îles. "It went surprisingly well," says LCdr Robichaud, "but no good plan ever survives first contact with the enemy so, during the planning process, there were many lessons learned."

The takedown involved HMCS *Goose Bay*, a CP-140 Aurora from 14 Wing Greenwood and three RCMP vessels. "It's not very often that we get all these players together in one theatre," LCdr Robichaud says. "We were all working together in a seamless and flawless manner with the aim of bringing down the suspect vessel. At the end of the day, it was very successful."

"Exercise Frontier Sentinel 11 helped to gauge the effectiveness of bilateral and inter-agency cooperation at the tactical and operational levels; measure the efficiency of intelligence distribution; assess collaborative planning skills; and test both internal and shared command and control processes," said Commander JTFA Rear-Admiral David Gardam. "I look forward to building upon this exercise for Exercise Frontier Sentinel 12, which will be held in Nova Scotia and on the US eastern seaboard in May 2012." ◆

HMCS *Goose Bay* (centre) provided protection to RCMP marine units and personnel on water during the takedown of suspect vessel USCGC *Neah Bay* (left).

ROYAL CANADIAN NAVY
Sailors awarded Medals of Bravery
To read this article, go to www.navy.gc.ca

CANADIAN ARMY
Exercise ensures divers always ready to deploy
To read more, go to www.army.gc.ca

ROYAL CANADIAN AIR FORCE
One step at a time
To read more, go to www.airforce.gc.ca

DEFENCE TEAM
Soldier On: A story of perseverance
To read this article, go to http://dt-ed.mil.ca

WHAT'S ONLINE?
http://dt-ed.mil.ca

PROUD

Military History

They shall grow not old, as we that are left grow old:
Age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning
We will remember them.

—*Laurence Binyon, the fourth stanza from his famous poem* For The Fallen *(1914).*

They come in many sizes, shapes and designs, and can be found from Canada's smallest villages to her largest cities. But they all convey the same message: we honour our sailors, soldiers and air personnel – past and present.

Canadians have erected cenotaphs in municipal centres, and raised monuments in parks, cemeteries and public areas. Church members have mounted plaques and installed stained glass windows as memorials, and commemorative cairns and fountains have been constructed as landmarks of various military undertakings. We do all this to ensure that both the important and the not-so-well known battles and events remain part of our communal memory.

Here are a scant few of the cenotaphs commemorating Canadian military personnel, throughout the country and around the world. ♣

PHOTO: MCpl Kyle Sampson

Trenton: This memorial was on display in Camp Mirage, in Afghanistan, and now resides at the National Air Force Museum of Canada at 8 Wing Trenton.

Trenton : Ce monument a été érigé au camp Mirage, en Afghanistan. Aujourd'hui, il se trouve au Musée national de la Force aérienne du Canada, à la 8e Escadre Trenton.

Cyprus: This cenotaph, located at the Ledra Palace Hotel, across from Sector 2 Regimental HQ, commemorates CF personnel who lost their lives serving in Cyprus.

Chypre : Ce cénotaphe, situé à l'hôtel Ledra Palace, en face du quartier général régimentaire du secteur 2, rend hommage aux militaires canadiens qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions sur l'île de Chypre.

Cochrane, Alta.: The Cochrane memorial is dedicated to the local casualties of the First and Second World Wars, and to those who served during those wars and the Korean War.

Cochrane, en Alberta : Le monument de Cochrane a été érigé à la mémoire de ceux qui sont morts au combat pendant la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée.

Petawawa, Ont.: This monument honours the service and sacrifice of fallen Canadian personnel in Afghanistan. It bears the names of the fallen.

Petawawa, en Ontario : Ce monument a été érigé en l'honneur du service et des sacrifices des Canadiens qui ont trouvé la mort en Afghanistan. Il porte le nom des soldats disparus.

Un héritage militaire empreint de FIERTÉ

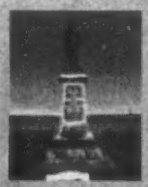
Ils ne vieilliront pas comme nous, qui leur avons survécu
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années
Quand viendra l'heure du crépuscule
Nous nous souviendrons d'eux

— *Laurence Binyon, la quatrième strophe de son célèbre poème* For The Fallen *(1914)*

Au Canada, les cénotaphes sont de toutes les formes, de toutes les dimensions et de tous les matériaux. On les retrouve tant dans les petits villages que dans les grandes villes. Seul le message qu'ils véhiculent ne change jamais : nous rendons hommage aux marins, aux soldats et aux membres du personnel des forces aériennes canadiens, ceux d'hier et ceux d'aujourd'hui.

Les Canadiens ont érigé des cénotaphes dans des centres municipaux, ainsi que des monuments dans des parcs, des cimetières et d'autres lieux publics. Des paroissiens ont posé des plaques commémoratives ainsi que des vitraux dans leur église et on a construit des cairns et des fontaines pour rappeler diverses actions militaires. Ces gestes ont tous pour but de faire en sorte que ces batailles et événements, parfois bien connus, parfois moins, restent gravés dans notre mémoire collective.

Voici un faible échantillon des cénotaphes qui ont été érigés partout au pays et dans le monde entier en mémoire du personnel militaire canadien. ◆



Rimouski, Que.: The military personnel of Rimouski who died during the two World Wars are commemorated by this monument.

Rimouski, au Québec : Ce monument rend hommage aux militaires de Rimouski qui sont morts pendant les deux guerres mondiales.

Summerside, P.E.I.: This memorial is dedicated to the local war dead of the First and Second World Wars.

Summerside, à l'Î.-P.-É. : Ce monument a été érigé à la mémoire des gens de la région morts pendant la Première Guerre mondiale et la Seconde Guerre mondiale.

Halifax: This memorial, in Grand Parade Square, is dedicated to those who served and died in the First and Second World Wars and the Korean War.

Halifax : Ce monument, situé à la place Grand Parade, est dédié à ceux qui ont servi leur pays durant la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée, et à ceux qui y ont trouvé la mort.

Kandahar Airfield Memorial: The memorial at KAF, made of marble and slate, comprises individual plaques for each of the CF personnel killed in Afghanistan and for Canadian diplomat Glyn Berry.

Le Monument commémoratif de l'aérodrome de Kandahar : Le cénotaphe de l'aérodrome de Kandahar, fait de marbre et d'ardoise, est couvert de plaques rendant hommage à tous les militaires canadiens morts en Afghanistan, ainsi qu'au diplomate canadien Glyn Berry.

Ottawa: The National War Memorial is located in Confederation Square in downtown Ottawa. The memorial includes 23 bronze figures representing people who move from war into peace. Overhead are the bronze figures "Peace" and "Liberty".

Tomb of the Unknown Soldier: In May 2000, the remains of an unidentified Canadian soldier who died in the First World War were brought home from France and buried in a tomb in front of the National War Memorial. The Tomb of the Unknown Soldier honours the more than 116,000 Canadians who died in the cause of peace and freedom, and whose final resting places are unknown.

Ottawa : Le Monument commémoratif de guerre du Canada s'élève sur la place de la Confédération, au cœur de la ville d'Ottawa. Au début, il visait à honorer la mémoire des soldats morts durant la Première Guerre mondiale. En 1982, on y a ajouté des chiffres de bronze, soit « 1939–1945 » et « 1950–1953 », pour commémorer la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée. Le monument compte 23 soldats de bronze, qui passent de la guerre à la paix. Au sommet se tiennent deux figures emblématiques de bronze représentant la paix et la liberté.

La Tombe du Soldat inconnu : En mai 2000, les restes d'un soldat canadien non identifié, mort au cours de la Première Guerre mondiale, ont été rapatriés de la France et inhumés dans une tombe spéciale devant le Monument commémoratif de guerre du Canada. La Tombe du Soldat inconnu a été créée en vue d'honorer les quelque 116 000 Canadiens qui ont sacrifié leur vie pour la paix et la liberté, et dont le lieu de sépulture reste inconnu. Le Soldat inconnu représente le personnel de la Marine royale canadienne, de l'Armée canadienne, de l'Aviation royale canadienne et de la Marine marchande.

Novembre 2011, volume 14, numéro 29

Tenir l'Équipe de la Défense au courant

English on reverse

La Feuille d'érable

The Maple Leaf

OP MOBILE : MERCI, CANADA

COMMENT EST VOTRE

SANTÉ MENTALE?

LE JOUR DU SOUVENIR

COMMENT VOUS SOUVIENDREZ-VOUS?

Cette année, comme ils le font tous les ans, les Canadiens célébreront ensemble la Semaine des anciens combattants. Comment vous souviendrez-vous de ceux qui ont fait le sacrifice suprême?

PHOTO : Sgt (ret.) Dennis J. Mah

Défense nationale National Defence

Canada

LE COMFOSCAN RECRUTE

Le Régiment d'opérations spéciales du Canada et le 427e Escadron d'opérations spéciales d'aviation s'exercent à mener des opérations côtières.

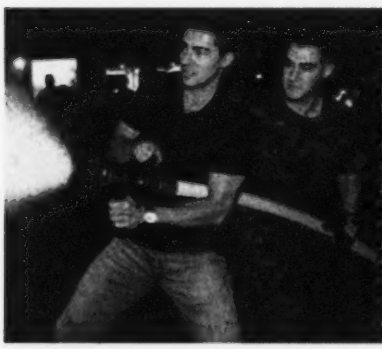
Vous souhaitez travailler dans un milieu unique? C'est ce que vous offre le Commandement des Forces d'opérations spéciales du Canada (COMFOSCAN), que vous occupiez un poste de soutien ou d'opérateur.

Afin d'atteindre le juste équilibre relativement aux ensembles de compétences nécessaires à l'accomplissement des missions, les militaires des Forces d'opérations spéciales proviennent des trois commandements, soit la Marine royale canadienne, l'Aviation royale canadienne et l'Armée canadienne, ainsi que de tous les groupes professionnels des FC.

Les unités du COMFOSCAN recrutent des gens tant de la Force régulière que de la Réserve, qui sont appelés à occuper divers postes. Tout candidat doit avoir passé au moins deux années dans les FC et montré qu'il a les compétences spéciales et la formation nécessaires pour assumer les rôles exigeants inhérents au COMFOSCAN.

Le COMFOSCAN est composé de la Deuxième Force opérationnelle interarmées, du Régiment d'opérations spéciales du Canada, du 427e Escadron d'opérations spéciales d'aviation et de l'Unité interarmées d'intervention du Canada - Incidents chimiques, biologiques, radiologiques et nucléaires.

Pour obtenir plus de renseignements sur les processus de recrutement et de sélection du COMFOSCAN, rendez-vous au **http://cansofcom-comfoscan.mil.ca** et cliquez sur « Recrutement / Sélection » à gauche. ♣



Le hockeyeur Joffrey Lupul, des Maple Leafs de Toronto, et le Sdt Kevin MacDonald se servent d'un tuyau d'incendie à la caserne de la 8e Escadre Trenton. Les Maple Leafs ont tenu une séance de formation à Trenton du 10 au 12 octobre, pendant laquelle ils ont visité la caserne, effectué des désincarcérations et éteint des incendies d'aéronefs. Plusieurs joueurs ont signé des chandails qui seront vendus aux enchères dans le cadre de la campagne Centraide de la 8e Escadre. Les partisans locaux des Maple Leafs, quant à eux, ont assisté aux séances d'entraînement et aux entrevues avec les journalistes, en plus d'obtenir l'autographe de leurs joueurs préférés.

PHOTO : Cplc Ray MacLellan

LES SENTINELLES DU JOUR DU SOUVENIR

Tous les ans, le 11 novembre, cinq militaires des FC et un membre du personnel de la GRC méritants agissent comme sentinelles au Monument commémoratif de guerre du Canada, pendant le défilé du jour du Souvenir.

Cette année, les sentinelles sont le Maître de 2e classe Jason Bode, commandant du groupe, la Matelot de 1re classe Nadine Brideau, de la Marine royale canadienne, le Caporal Rich Morrison, de l'Armée canadienne, la Caporal Josianne Masse, de l'Aviation royale canadienne, la Lieutenant de vaisseau Kristi Velthuizen, infirmière, et Keenan Moore, agent de la GRC.

Créé en 1998, le programme des sentinelles du jour du Souvenir sert à rendre hommage à des militaires de la Force régulière et de la Force de réserve, ainsi qu'à des agents de la GRC, qui font preuve d'un dévouement, d'un professionnalisme et d'un rendement exceptionnels, tant dans leur travail que dans leur collectivité. ♣

LIVRAISON GRATUITE

DE COLIS ET DE LETTRES AUX SOLDATS CANADIENS À L'ÉTRANGER PENDANT LA PÉRIODE DES FÊTES

Cette année encore, les amis et les proches de soldats canadiens affectés à des zones de guerre à l'étranger pourront envoyer gratuitement leurs lettres et leurs colis pendant la période des Fêtes grâce à Postes Canada.

Le programme s'applique au personnel des FC en Afghanistan, au Kosovo, au Soudan, au Sinaï, à Jérusalem, et ailleurs, ainsi qu'aux militaires à bord de navires de la MRC.

« Le soutien de nos soldats à l'étranger représente un engagement dont nos employés sont fiers, ajoute Deepak Chopra, président-directeur général de Postes Canada. Nous espérons que nos militaires passeront la période des Fêtes en toute sécurité. »

Le programme s'échelonnera du 17 octobre 2011 jusqu'au 13 janvier 2012. Or, jusqu'au 31 décembre 2012, on peut envoyer des lettres d'au plus 500 grammes et des colis d'au plus 20 kg gratuitement aux soldats à l'étranger.

Les colis et lettres doivent être adressés à un soldat, à un marin ou à un membre du personnel de l'ARC donné, en indiquant son grade et la mission à laquelle il participe. Il faut également préciser à quel navire ou à quelle base des FC la lettre ou le colis doit être envoyé. Le Service postal des Forces canadiennes s'occupera des lettres et des colis une fois qu'on les aura livrés à la base militaire voulue, et veillera à leur expédition outre-mer.

« Le courrier joue un rôle crucial dans le maintien du moral des militaires affectés aux quatre coins du globe, surtout pendant la période des Fêtes, affirme le Brigadier-général John Mackay. Nous tenons à remercier sincèrement Postes Canada de son soutien continu aux soldats des FC et aux êtres qui leur sont chers. »

Pour faire en sorte que les formulaires de déclaration douaniers pertinents soient utilisés et que les renseignements concernant l'adresse soient exacts, les expéditeurs doivent apporter leurs colis et leurs lettres à l'un des 6 500 comptoirs postaux à service intégral de Postes Canada à l'échelle du pays plutôt que de les déposer dans une boîte aux lettres.

Depuis le lancement du programme en 2006, on a expédié près de 90 000 colis aux militaires des FC affectés à des zones de guerre.

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGPSAP
101, promenade Colonel-By
Ottawa ON K1A 0K2

Télécopieur : 819-997-0793
Courriel : «Internet Communications Internes@ADM(PA)@Ottawa-Hull
mapleleaf@dnews.ca
Site Web : www.forces.gc.ca
Traduction : Bureau de la traduction, TPSGC

Tout militaire des Forces canadiennes et employé civil du MDN peut proposer des articles en vue de les faire publier. Pour connaître les lignes directrices de soumission d'articles, consultez le site Web de l'Équipe de la Défense. Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en indiquer la provenance, soit *La Feuille d'érable*, et de mentionner l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est la publication mensuelle nationale de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Elle est publiée avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques).

ISSN 1480-4336 • NDID/ADDN A-JS-000-003/JP-001

PAGE COUVERTURE :
Le Sgt Len Neal, technicien en recherche et en sauvetage, prépare le Lgén Stuart Beare en vue d'une présentation sur le treuillage.
PHOTO : Cplc Erin Adamson

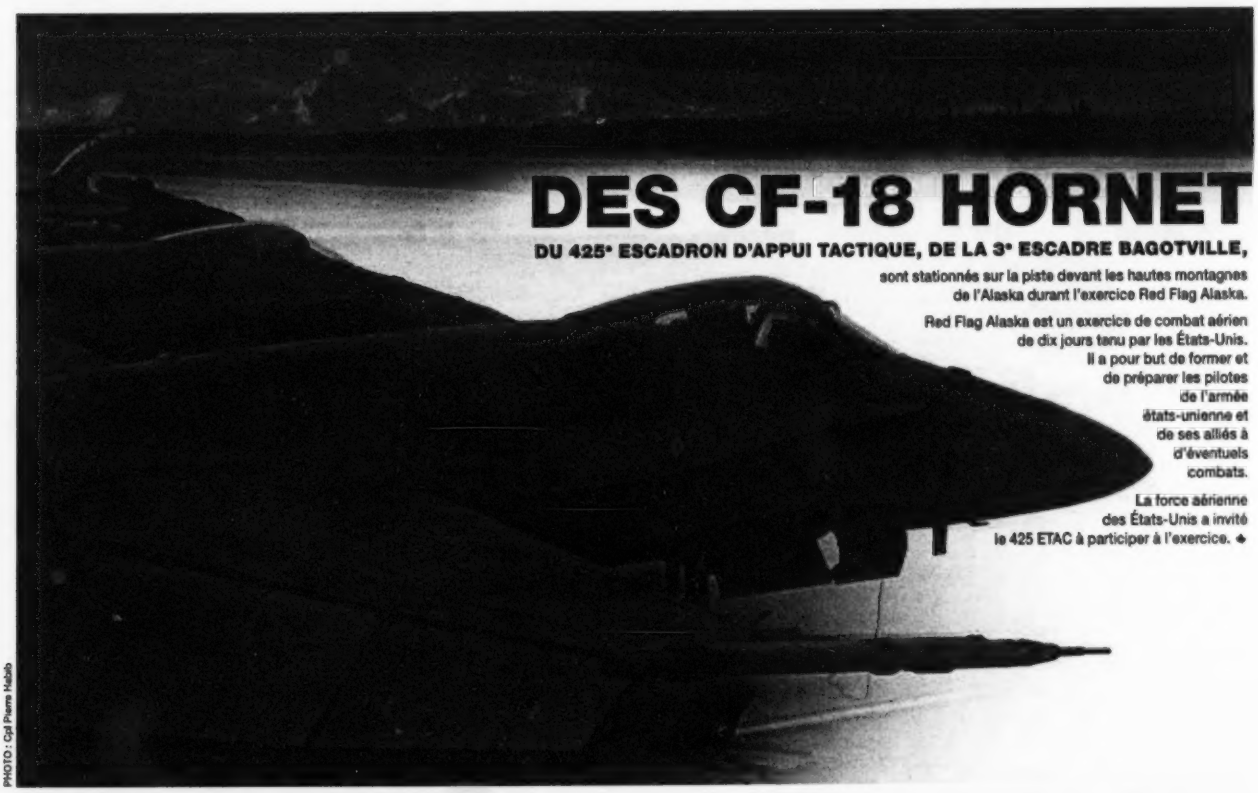


PHOTO : Cpl Pierre Habib

DES CF-18 HORNET

DU 425e ESCADRON D'APPUI TACTIQUE, DE LA 3e ESCADRE BAGOTVILLE,

sont stationnés sur la piste devant les hautes montagnes de l'Alaska durant l'exercice Red Flag Alaska.

Red Flag Alaska est un exercice de combat aérien de dix jours tenu par les États-Unis. Il a pour but de former et de préparer les pilotes de l'armée états-unienne et de ses alliés à d'éventuels combats.

La force aérienne des États-Unis a invité le 425 ETAC à participer à l'exercice. ♦

PHOTO : Sgt Jean-François Néron

Rick Hansen discute avec des militaires blessés lors du Défi du colonel commandant du 5e Groupe-brigade mécanisé du Canada à la garnison de Valcartier, à Courcelette, au Québec. Plus de 3 000 militaires ont participé à la course de dix kilomètres, qui s'est tenue le 14 octobre.

M. Hansen était de passage à Valcartier dans le cadre du 25e anniversaire de la Tournée mondiale Rick Hansen. Neuf militaires blessés ont participé au relais, qui a commencé le 24 août 2011 et qui se termine le 1er mai 2012.

IN MEMORIAM

Le Sergent Janick Gilbert, technicien en recherche et en sauvetage, a perdu la vie le jeudi 27 octobre, lors d'une mission de sauvetage près d'Igloolik (Hall Bay), au Nunavut.

Le Sgt Gilbert faisait partie du 424e Escadron de transport et de sauvetage de la 8e Escadre Trenton. La mission à laquelle prenait part le militaire réunissait le Centre conjoint de coordination de sauvetage de Trenton, ainsi que des équipages et des aéronefs de la 17e Escadre Winnipeg, de la 8e Escadre Trenton, de la 9e Escadre Gander et de la 14e Escadre Greenwood. La mission a néanmoins permis de sauver la vie de deux citoyens de la région.

L'accident fait actuellement l'objet d'une enquête.

IN MEMORIAM

Le Caporal-chef Byron Greff, du 3e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, basé à Edmonton, en Alberta, mentor et formateur dans le cadre de l'opération ATTENTION, a perdu la vie le 29 octobre. Il voyageait à bord d'un véhicule de la Force internationale d'assistance à la sécurité qui traversait Kaboul lorsqu'une voiture contenant un EEI a explosé.

L'op ATTENTION constitue la participation des FC à la Mission de formation de l'OTAN en Afghanistan.

RÉSERVEZ VOS VOLS POUR LES FÊTES

Les lieux d'affectation des militaires des FC sont éparpillés partout au pays. Que vous vous trouviez à la baie Patricia, en Colombie-Britannique ou à Petawawa, en Ontario, les affectations éloignent souvent les militaires de leurs êtres chers. Le *Programme des vols de Noël* permet aux militaires de rentrer chez eux pour les Fêtes.

Pour présenter une demande, les militaires canadiens doivent faire partie d'une des deux catégories suivantes :

- **Catégorie 1 :** Militaires célibataires et militaires de la Force régulière, de classe B et C de la Réserve en service actif, ayant des restrictions imposées, ainsi que les militaires états-uniens, de l'OTAN et du Commonwealth qui participent à des échanges avec les FC, afin d'aller visiter leur plus proche parent (PPP). Le PPP est la personne inscrite sur le formulaire d'avis d'urgence personnelle (CF742). La catégorie 1 ne comprend pas les militaires célibataires ayant des personnes à charge.
- **Catégorie 2 :** Tous les autres militaires des FC et toutes les personnes à charge admissibles qui ont droit à un déplacement en congé et en service non commandé, en fonction des places disponibles, et qui ne détiennent pas déjà une place confirmée de catégorie 1.

La date limite pour présenter une demande dans l'une ou l'autre des catégories est le 9 décembre, à 23 h 59, heure normale de l'Est.

Consultez la page du *Programme des vols de Noël* de 2011 et 2012, dans le site Web de la 8e Escadre Trenton, au **http://trenton.mil.ca**.

LA RÉGION DE SAR DU CANADA

UN MODE DE VIE PLUTÔT QU'UN EMPLOI

PAR CHERYL MACLEOD

Après avoir passé quatre années dans la Force de réserve, la Sergent Audrey Bourgoin s'est jointe à la Force régulière comme pompière, pour finalement devenir technicienne en recherche et en sauvetage (Tech SAR).

La militaire était intriguée par les épreuves physiques et mentales du métier, ainsi que par la possibilité d'apporter de l'aide et de donner des soins aux gens qui sont dans des situations où, selon elle, personne d'autre qu'un Tech SAR ne peut leur venir en aide. « Il n'y a rien de plus gratifiant que de ramener une personne chez elle, auprès de ses êtres chers », dit la Sgt Bourgoin.

Elle a réussi l'évaluation de présélection de Tech SAR, au cours de laquelle les candidats doivent courir 2 400 mètres en 10 min 15 s ou moins, faire 31 extensions des bras consécutives, 33 redressements assis consécutifs, 8 tractions à la barre fixe consécutives et une course en navette de 450 mètres en 16 minutes ou moins, et, enfin, parcourir une distance de 675 mètres à la nage en moins de 20 minutes.

Elle était très motivée à bien réussir le volet médical de l'entraînement.

> *Il n'y a rien de plus gratifiant que de ramener une personne chez elle, auprès de ses êtres chers.*

« Même s'il s'agissait d'une étape difficile, les compétences médicales sont les plus importantes compétences des Tech SAR », affirme la Sgt Bourgoin.

Un des moments dont la militaire est la plus fière est l'obtention de ses ailes de Tech SAR et de son béret orange au cours de la parade. Cette couleur lui va-t-elle bien? « Certainement », dit-elle en riant.

À l'heure actuelle, la Sgt Bourgoin fait partie de la Force opérationnelle en Jamaïque, dans le cadre de l'opération JAGUAR, la réponse des FC à une demande du gouvernement jamaïcain, qui souhaitait obtenir du soutien aérien, notamment pour ce qui est de la recherche et du sauvetage, de l'évacuation sanitaire, des secours aux sinistrés et de l'aide humanitaire, et ce, pour combler l'écart jusqu'à ce que les Forces de défense de la Jamaïque (FDJ) retrouvent leur situation opérationnelle.

« Nous avons une très bonne équipe et nous nous entrainons de façon acharnée », affirme la Sgt Bourgoin.

La Sgt Bourgoin a participé à plusieurs missions de SAR avec le personnel des FDJ. « Nous avons établi une très bonne relation avec eux », dit-elle. ◆

PHOTO : Cpl Tranne Morin

Des techniciens en recherche et en sauvetage des FC et des membres du personnel hospitalier retirent d'un hélicoptère CH-146 Griffon un patient qui a fait l'objet d'une évacuation sanitaire.

LES TYPES D'AÉRONEFS DE SAR

LES AVIONS

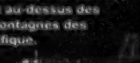
LE CC-130 HERCULES

Le CC-130 Hercules est muni de quatre turbopropulseurs, et il peut transporter jusqu'à 78 militaires. On s'en sert pour accomplir diverses missions, notamment la SAR.

Envergure : 40,41 m
Vitesse : 556 km/h
Portée : 7 222 km
Nombre dans les FC : 23

LE CC-115 BUFFALO

Le CC-115 Buffalo est capable de décollages et d'atterrissages courts (aussi courts qu'un terrain de soccer) et sur des terrains en relief. Cette capacité lui permet de remplir des missions dans les Rocheuses et au-dessus des chaînes de montagnes des côtes du Pacifique.



Envergure : 29,25 m
Vitesse : 416 km/h
Portée : 2 240 km
Nombre dans les FC : 6

LES HÉLICOPTÈRES

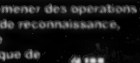
LE CH-149 CORMORANT

Seul hélicoptère de l'Aviation royale canadienne utilisé uniquement pour la SAR, le robuste CH-149 Cormorant peut affronter les conditions climatiques parmi les plus difficiles, ce qui en fait l'hélicoptère idéal pour la géographie et le climat rigoureux du Canada.

Envergure du rotor : 18,5 m
Vitesse : 278 km/h
Portée : 1 018 km
Nombre dans les FC : 14

LE CH-146 GRIFFON

Peu importe où le devoir les appelle, les militaires canadiens savent qu'ils peuvent se fier au CH-146 Griffon pour se rendre à destination et revenir à leur base en toute sécurité. Le Griffon est utilisé au pays et à l'étranger pour effectuer des missions de SAR et pour mener des opérations de surveillance et de reconnaissance, d'évacuation de sinistrés, ainsi que de lutte contre la drogue.



Envergure du rotor : 14 m
Vitesse : 260 km/h
Portée : 656 km
Nombre dans les FC : 85

PAR LESLEY CRAIG

RECHERCHE ET SAUVETAGE : LE TEMPS EST VITAL

« Dans le monde de la recherche et du sauvetage, notre intervention est immédiate parce que le temps est une question de vie ou de mort », affirme le Colonel Michel Lalumière, qui a passé la majorité de ses 27 années de service à bord d'hélicoptères de recherche et de sauvetage (SAR). « Si vous assistez à la partie de soccer de votre enfant et que votre téléavertisseur retentit, vous ne restez pas dans les gradins pour voir les dix dernières minutes. Vous ne prenez pas le temps de demander à quelqu'un de ramener votre enfant à la maison. Vous avez déjà prévu le coup. Lorsque votre téléavertisseur se fait entendre, vous partez, un point c'est tout. »

Pour le personnel de SAR des FC, le signal du téléavertisseur signifie qu'il doit se rendre n'importe où au Canada, le deuxième pays au monde en superficie. En effet, la zone de responsabilité des équipes canadiennes de SAR s'étend sur plus de 18 millions de km², de la frontière avec les États-Unis jusqu'au pôle Nord, mais aussi d'environ 600 milles nautiques à l'ouest de l'île de Vancouver dans l'océan Pacifique jusqu'à 900 milles nautiques à l'est de Terre-Neuve-et-Labrador, dans l'océan Atlantique.

C'est pour cette raison que les équipes de SAR du Canada suivent un processus d'intervention graduel, qui commence à l'échelle locale puis se déploie au niveau provincial et finalement à l'échelle fédérale, au besoin. Différents organismes sont responsables de divers volets de la SAR. À l'échelle du pays, le programme de SAR national est géré et coordonné par le Secrétariat national de SAR, qui relève du ministre de la Défense nationale, Peter MacKay, à titre de ministre principal de la SAR.

La responsabilité de la SAR aéronautique incombe aux FC. Les équipes de SAR des FC participent également à la coordination des interventions de SAR nationales avec la Garde côtière canadienne, par l'intermédiaire des centres conjoints de coordination de sauvetage, qui sont situés à Victoria, à Trenton et à Halifax. Chaque centre a une zone de responsabilité précise, ce qui divise le territoire en régions faciles à gérer.

« Nous sommes en mesure d'exécuter plusieurs missions simultanément. Nous sommes structurés de sorte à pouvoir intervenir dans chaque région en même temps. De plus, tout aéronef de l'Aviation royale canadienne constitue une ressource secondaire de SAR, selon la complexité de la mission. Nous avons donc à notre disposition des ressources supplémentaires pour exécuter une autre mission dans la même région, en même temps », explique le Col Lalumière.

La collaboration des FC avec les partenaires fédéraux, provinciaux et municipaux permet d'intervenir le plus rapidement possible pour sauver des vies, peu importe le risque, l'endroit et le moment où l'on doit intervenir. Les efforts collaboratifs comprennent le soutien de la Garde côtière dans le cas de SAR maritime, ainsi que l'appui aux provinces, aux territoires et à la GRC pour la SAR au sol.

« Si un avion s'écrase au centre-ville de Toronto, personne ne s'attend à ce qu'on établisse un périmètre de sécurité et qu'on attende que les FC débarquent, mentionne le Col Lalumière. Les premiers répondants seront les représentants de la Ville de Toronto et le processus d'intervention se déroulera en conséquence, selon la complexité de la situation et des efforts devant être déployés, au niveau provincial puis à l'échelle nationale. Dans le système de SAR, les FC et la Garde côtière constituent un soutien de dernier recours. »

À ce titre, les techniciens en SAR du Canada travaillent sur des terrains périlleux et dans des conditions difficiles. « Ici, le téléphone sonne habituellement la nuit et lorsque les conditions météorologiques sont mauvaises, parce que les autres organismes de sauvetage ont atteint la limite de leurs capacités et ont donc déjà déployé tous les efforts possibles », indique le Col Lalumière.

Par conséquent, les techniciens en SAR suivent une formation rigoureuse et sont en mesure de composer avec des situations de tout genre. Ils s'entraînent pendant onze mois à l'École de recherche et de sauvetage des FC. Leur instruction porte sur des sujets et des compétences variés : soins médicaux spécialisés assurant la survie, survie, vie en montagne, alpinisme et escalade de glace, parachutisme, plongée, recherche de personnes et sauvetage à la suite d'une avalanche. Par contre, les missions ne sont pas effectuées seulement par des techniciens en SAR.

« Chaque membre de l'équipe est important, souligne le Col Lalumière, qu'il s'agisse des techniciens en SAR qui sont parachutés de nuit munis de leurs lunettes de vision nocturne et leur trousse médicale, des pilotes qui doivent faire leur boulot aux commandes de l'aéronef, des mécaniciens de bord qui font leur travail discrètement à l'arrière, ou des arrimeurs et des navigateurs qui doivent bien saisir la situation et déterminer le plan le plus efficace pour arriver à la phase de sauvetage le plus rapidement possible. »

Les équipes de SAR des FC participent, par l'intermédiaire des trois centres conjoints de coordination de sauvetage, à la coordination d'environ 9 400 interventions tous les ans, dont approximativement 1 100 situations nécessitent un aéronef ou un navire militaire. Au total, ces interventions ont permis d'aider plus de 20 000 personnes et de sauver en moyenne plus de 1 200 vies par année.

Par contre, les missions de SAR n'ont pas toujours une fin heureuse.

« Parfois, la conclusion d'une mission n'est pas de ramener un survivant, mais de récupérer une dépouille afin de permettre à la famille de faire son deuil, mentionne le Col Lalumière, ce qui apporte néanmoins beaucoup à la famille, non seulement sur le plan émotif, afin de lui permettre de faire son deuil et de continuer à vivre sans l'être cher, mais également sur le plan juridique pour faciliter les démarches liées à la succession. »

« Un sauvetage ne touche pas que la personne en détresse, mais également sa famille. » ♣

PHOTO : Sgt Matthew McGregor

Un hélicoptère de SAR CH-146 des FC vole au-dessus de collines pendant un exercice.

PHOTO : Cpl Darcy Lefebvre

Le Sgt Steve Bates, du 413e Escadron de transport et de sauvetage de la 14e Escadre Greenwood, vérifie son système d'abaissement pour le sauvetage en montagne au cours d'un entraînement de SAR.

PHOTO : Cpl Darcy Lefebvre

Des techniciens en SAR montent à bord d'un CC-115 Buffalo en vue d'effectuer un exercice de saut de précision.

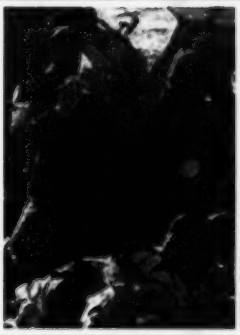


PHOTO : Cpl Darcy Lefebvre

Le Cplc Nic Nissen, du 103e Escadron de recherche et sauvetage de la 9e Escadre Gander, vérifie les médicaments à administrer au cours d'un exercice sur les soins médicaux.

PHOTO : Cpl Rosanne Sieczkiuk

Le Sgt Bruno Lapointe descend d'un hélicoptère Griffon dans une caverne au cours d'un exercice de treuillage en espace clos.

LE VISAGE DES OPÉRATIONS

LA CRÉATION D'UN SYSTÈME DE SANTÉ MILITAIRE DURABLE EN AFGHANISTAN

PAR LE MAJ DOMENICO BELCASTRO

En juillet 2011, un groupe de prestataires de soins de santé des FC et un agent de développement de l'instruction ont été déployés afin de conseiller et de guider leurs homologues afghans de l'Académie des sciences médicales des forces armées (ASMFA), à Kaboul. Leur travail immédiat est axé sur l'élaboration et la mise en place d'un système d'instruction et de formation individuelle normalisé pour le personnel du domaine médical des Forces de sécurité nationale afghanes. Or, leur objectif à long terme consiste à faire en sorte que l'ASMFA devienne un centre d'excellence de l'Afghanistan en matière d'instruction et de formation médicales militaires.

En tant que mentor du Lieutenant-général Ahmadi, commandant de l'ASMFA, la Capitaine de vaisseau Rebecca Patterson dirige l'équipe consultative d'entraînement intégré (ECEI) de l'ASMFA, équipe canado-états-unienne qui travaille en étroite collaboration avec les instructeurs afghans de l'établissement afin d'offrir des programmes de formation au personnel infirmier, aux auxiliaires médicaux, aux techniciens biomédicaux et aux techniciens dentaires. Les spécialistes des domaines médical et dentaire de l'ECEI de l'ASMFA offrent des conseils aux étudiants de l'établissement, les orientent et leur donnent parfois des cours. Les étudiants de l'ASMFA comptent des policiers de la Police nationale afghane, ainsi que des militaires de l'Armée nationale afghane (ANA).

La mise en œuvre en mars dernier d'un programme ambitieux à l'intention des auxiliaires médicaux permettra d'améliorer la qualité des soins ainsi que leur accès pour les militaires de l'armée, de la force aérienne et de la police afghanes. L'ECEI participe activement à la rationalisation du programme en vue de l'adapter aux besoins particuliers en matière d'emploi des Forces de sécurité nationale afghanes. Avec l'approbation du Lgén Ahmadi, la Capv Patterson travaille en collaboration avec ses homologues de l'ANA en vue d'améliorer le programme d'instruction grâce à des mesures de contrôle de la qualité semblables à celles du système d'instruction individuelle et d'instruction des FC.

Les mentors en soins dentaires des FC, qui travaillent en collaboration avec des collègues états-uniens et allemands, contribuent à l'amélioration de plusieurs cliniques dentaires en donnant des fournitures et du nouvel équipement. Le partenariat qui s'est créé dans le cadre de l'initiative permet de visiter fréquemment l'Hôpital militaire national et la polyclinique afin de prendre part aux échanges, aux conférences et au mentorat relativement aux derniers progrès en matière de services dentaires. On lancera un programme d'hygiéniste dentaire au début 2012.

La qualité des soins de santé donnés dans tous les systèmes de santé est directement liée à la qualité et à la normalisation du système d'instruction médicale et dentaire en place. Bien qu'on ait réalisé des progrès notables en matière de modernisation de l'instruction donnée dans le cadre des programmes élémentaires *Warrior Care*, il en reste à faire relativement à l'établissement d'une politique sur les droits des Afghans et d'une structure d'instruction en vue de soutenir un système d'instruction et de formation individuelle médicale.

Le Lgén Ahmadi a intégré les conseils du Major Bert Kendall, agent de développement de l'instruction, à un plan portant sur la réussite à venir de l'ASMFA et sur le fondement d'un système de santé de qualité pour les Forces de sécurité nationales afghanes. Bien qu'on s'attende à la réussite de la mission, elle n'est toutefois pas assurée en raison des nombreuses difficultés à surmonter dans le milieu très complexe qu'est l'Afghanistan. Grâce au Caporal Gabriel Santonne, responsable de l'administration du groupe, une relation de travail fructueuse s'est établie entre l'ECEI, l'ANA et les partenaires de la coalition, ce qui accroît considérablement les probabilités de réussite et nous rend fiers de faire partie de cette mission et des FC.

L'opération ATTENTION a commencé en avril dernier par l'arrivée dans la région de Kaboul des premiers des quelque 950 militaires canadiens affectés au contingent canadien de la mission de formation en Afghanistan, soit la participation du Canada à la Mission de formation de l'OTAN en Afghanistan. La mission de ces soldats consiste à travailler avec un cadre d'instructeurs de l'ANA afin de mettre sur pied des forces armées qui seront en mesure de pourvoir aux besoins de l'Afghanistan en matière de sécurité après 2014. ◆

PHOTO : Adj Terry Aziz

L'Adjum Kelly Humphreys explique l'examen du genou à des étudiants de l'ASMFA.

GRAVÉS À JAMAIS DANS NOS SOUVENIRS

PAR LE MAJ JEREMY WATTS

Lors d'une cérémonie tenue le 25 juillet à El Khiam, Hilary Childs-Adams, ambassadrice du Canada au Liban, a déposé une couronne au nom du Canada au pied d'un monument érigé près de l'endroit où a eu lieu l'explosion qui a provoqué la mort du Major Paeta Derek Hess-von Kruedener.

À l'été 2006, le Maj Hess-von Kruedener, du Princess Patricia's Canadian Light Infantry, et trois autres observateurs militaires de pays alliés ont perdu la vie lorsqu'une bombe est tombée sur la base de patrouille de l'Organisme des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve (ONUST) où se trouvaient les militaires, dans le village libanais d'El Khiam.

À la base du monument, on a placé des plaques sur lesquelles figure le portrait de chacun des quatre observateurs militaires disparus.

Au cours des 63 années d'opérations dans les secteurs les plus instables du Moyen-Orient, 50 membres de l'ONUST, dont 18 observateurs militaires des Nations Unies, ont perdu la vie. ◆

Le Lt sup Jarno Mäkinen (à gauche), de la Finlande, le Maj Du Zhaoyu, de la Chine, le Major Paeta Derek Hess-von Kruedener et le Maj Hans-Peter Lang, de l'Autriche, sont immortalisés sur le monument érigé à l'endroit où ces derniers ont perdu la vie.

MERCI, CANADA

« Nous y sommes », me suis-je dit. Mon premier véritable arraisonnement, pendant ma première affectation à une opération, à bord de mon premier navire à haute disponibilité opérationnelle.

Pendant l'op MOBILE, le Mat 1 Daniel Evans, membre de l'équipe d'arraisonnement du NCSM *Vancouver*, participe à une salve d'entraînement sur le pont d'envol du *Vancouver*.

PAR LE MAT 1 DANIEL EVANS

« Bordée de tribord au poste d'arraisonnement, bordée de tribord au poste d'arraisonnement. L'accès aux ponts supérieurs est interdit. » L'appel m'a tiré de ma journée consacrée à l'entretien du navire et à l'instruction destinée à l'équipe d'arraisonnement. J'étais content. Le NCSM *Vancouver* ne patrouillait au large de la côte de la Libye que depuis quelques jours et j'étais impatient d'effectuer mon premier arraisonnement.

« Nous y sommes », me suis-je dit. Mon premier véritable arraisonnement, pendant ma première affectation à une opération, à bord de mon premier navire à haute disponibilité opérationnelle. Malgré toute l'instruction et la préparation de l'équipe d'arraisonnement et de l'équipage du navire, j'avais des papillons dans le ventre.

Les blagues et le bavardage parmi les membres de l'équipe d'arraisonnement nous ont permis de nous préparer dans un calme relatif. Il est difficile de décrire ce qui vous passe par la tête dans une telle situation. Je pensais à ma femme et à mes deux enfants. Je me suis dit que, si tout allait bien, j'aurais une bonne histoire à leur raconter à mon retour à la maison.

Une fois prêts et les armes vérifiées, nous nous sommes rassemblés sur le pont des embarcations tribord pour écouter le Capitaine de frégate Peats, qui nous a dit tout ce que nous devions savoir à propos du navire; il nous a exposé clairement notre mission et nous a laissé savoir que le navire serait à proximité pour nous protéger.

Notre cible était un remorqueur du port libyen d'Al Khums, libéré tout récemment. Saisissant l'occasion de recueillir de l'information sur le port, le commandant du groupe opérationnel 455.01 a ordonné au Vancouver d'effectuer un arraisonnement.

Arrosé par des vagues d'un mètre de haut, j'étais trempé de la tête aux pieds lorsque je suis arrivé au canot pneumatique à coque rigide. Une fois tout le monde à bord, nous nous sommes dirigés vers notre objectif.

Je m'attendais à ce que le remorqueur soit en mauvais état, mais une fois à bord, je me suis mis à fouiller et j'ai été surpris de constater qu'il s'agissait d'un navire propre et bien entretenu. Des éléments indiquaient qu'il avait déjà été doté d'accessoires et d'équipement nécessaires à la pose de mines et qu'il était possible que les forces libyennes l'aient utilisé à une telle fin plus tôt dans le conflit.

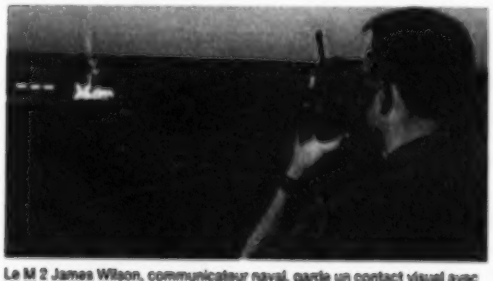
Nous avons fouillé le remorqueur et trouvé les papiers de bord et les documents de l'équipage. Le remorqueur a ensuite pu poursuivre son chemin.

Pendant que je retournais au canot pneumatique, l'un des membres de l'équipage du remorqueur m'a serré la main.

« Merci, a-t-il dit. *Je remercie le Canada de nous aider et de protéger les Libyens.* »

C'est à ce moment-là que j'ai compris la situation dans son ensemble. Cet homme ne me remerciait pas personnellement, il remerciait mon pays. Le Canada a été le premier pays, parmi plusieurs, à répondre à l'appel à l'aide et à protéger les civils libyens. Le peu d'anxiété qu'il me restait a fait place à la fierté.

En acquiesçant et en souriant, je lui ai répondu : « Ça me fait vraiment plaisir. » ◆



Le M 2 James Wilson, communicateur naval, garde un contact visuel avec un navire d'intérêt pendant que le NCSM *Vancouver* se prépare à envoyer son équipe d'arraisonnement examiner la cargaison du navire.

Le Capt Bradley Peats, commandant du NCSM *Vancouver*, s'adresse aux membres de l'équipe d'arraisonnement avant qu'ils ne partent fouiller un navire d'intérêt.

LA SEMAINE DES ANCIENS COMBATTANTS

L'ORGANISME *DES COURONNES AU CANADA* VEUT INSPIRER LES JEUNES CANADIENS

Une couronne pour chacune des 2 800 pierres tombales.

PAR LE CAPT TRAVIS SMYTH

L'organisme *Des couronnes au Canada* offre un moyen très personnel à chaque Canadien de dire merci aux anciens combattants. Le 4 décembre, on déposera des couronnes au pied de la pierre tombale de chaque ancien combattant inhumé au Cimetière militaire national Beechwood, à Ottawa.

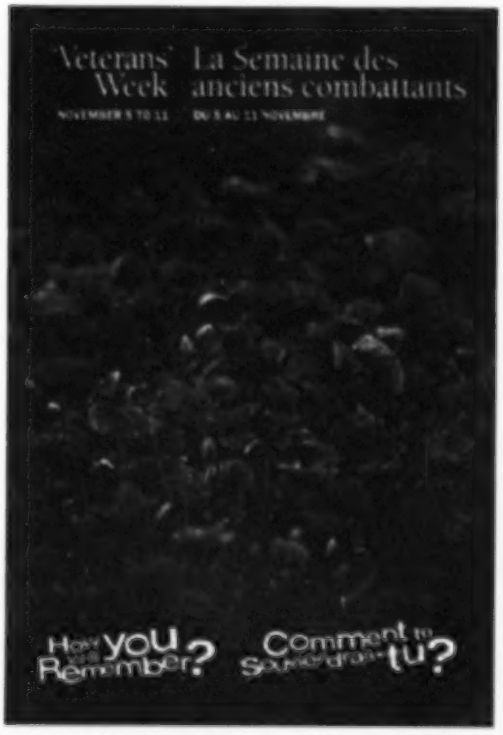
Des couronnes au Canada invite les membres de l'Équipe de la Défense ainsi que leur famille et leurs amis à participer à l'activité commémorative, qui aura lieu à 13 h 30, en l'honneur des anciens combattants disparus.

Afin d'insuffler aux jeunes Canadiens un sentiment renouvelé de gratitude et de dévouement à l'égard des anciens combattants qui ont servi notre pays, *Des couronnes au Canada* s'est engagé à répéter son geste de commémoration tous les ans à Ottawa, le premier dimanche de décembre. L'objectif de l'organisme *Des couronnes au Canada* est de voir la cérémonie commémorative s'étendre à tous les cimetières militaires du pays, de sorte que les prochaines générations puissent apprendre la valeur de la liberté.

« Trop souvent, lorsqu'on fait appel à l'image de Canadiens morts à la guerre, nous pensons à ceux qui ont été enterrés à l'étranger dans des endroits comme Vimy, la Normandie, Ortona ou Hong Kong », affirme le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense. « Par contre, des milliers d'anciens combattants, dont plusieurs ont survécu aux batailles qui ont eu lieu à ces endroits, sont enterrés dans des cimetières militaires au Canada. *Des couronnes au Canada* donne l'occasion aux Canadiens de tout âge de jouer un rôle individuel et considérable dans la cérémonie. Il s'agit d'un geste louable. »

Des couronnes au Canada est un organisme sans but lucratif fondé en 2007 par l'Adjudant (à la retraite) Craig McPhee. Il est composé d'un petit groupe de bénévoles, qui sont principalement d'anciens combattants. Les FC, le ministère des Anciens Combattants, la Légion royale canadienne, les associations des anciens combattants de la Marine royale canadienne, de l'Armée canadienne et de l'Aviation royale canadienne, ainsi que de nombreuses autres associations d'anciens combattants, apportent un soutien inconditionnel à *Des couronnes au Canada*.

Pour obtenir plus de renseignements sur l'organisme, visitez www.wreathsacrosscanada.ca. ◆



Cette année, l'affiche soulignant la Semaine des anciens combattants, qui se tiendra du 5 au 11 novembre, présente un champ de coquelicots qui symbolise les générations de Canadiens qui ont servi leur pays dans le passé et qui continuent de le faire aujourd'hui. Les deux coquelicots prédominants représentent les soldats qui ont servi le Canada à l'étranger en temps de guerre, de conflits armés et de paix, ainsi que ceux qui ont servi au Canada et tous ceux qui ont joué un rôle de soutien vital sur le front civil.

Le coquelicot symbolise l'hommage rendu aux combattants depuis 1921, en partie en raison du célèbre poème *In Flanders Fields* (Au champ d'honneur, une adaptation de Jean Pariseau), écrit par le Lieutenant-colonel John McCrae en 1915. Cette œuvre permet aux Canadiens de ne jamais oublier tous ceux qui ont consenti le sacrifice suprême. ◆

COMMENT VOUS SOUVIENDREZ-VOUS?

LE DÉFI DU SOUVENIR

Votre défi, à titre de membre de l'Équipe de la Défense, consiste à montrer que le souvenir n'est pas uniquement chose de l'esprit, mais qu'il se manifeste aussi dans les gestes. Il y a bien des façons de rendre hommage à nos anciens combattants et de montrer que nous ne les oublions pas, notamment :

- épingler un coquelicot au-dessus de notre cœur;
- assister à une cérémonie du jour du Souvenir;
- écouter un ancien combattant parler de ses expériences;
- remplacer notre photo dans Facebook par un coquelicot, écrire sur notre mur comment nous nous souvenons ou encore créer notre propre page du Souvenir;
- télécharger le logiciel pour appareils portatifs « Souvenons-nous »;
- créer une vidéo et la diffuser au canal YouTube d'Anciens;
- visiter la page d'Anciens Combattants Canada dans Facebook et y écrire comment nous nous souvenons;
- devenir un abonné d'Anciens Combattants Canada dans Twitter.

PEU IMPORTE LA MANIÈRE dont vous vous souvenez, **IDENTIFIEZ** votre création, **AJOUTEZ-LUI NOTRE LIEN** et **DIFFUSEZ-LA**.

Identifiez votre création : Une fois votre création terminée, n'oubliez pas de lui attribuer un marqueur (« tag ») pour permettre à vos amis et à d'autres personnes de la trouver.

Ajoutez-lui notre lien : Ajoutez le lien www.veterans.gc.ca à votre création.

Diffusez-la : N'oubliez surtout pas de diffuser votre création à vos connaissances.

Visitez le

pour en savoir plus sur le souvenir, sur les moyens d'interagir avec les gens et de communiquer vos pensées, ainsi que sur les activités qui se tiendront près de chez vous.

UN ANCIEN SOLDAT INCONNU INHUMÉ

PAR LE CAPT FRASER CLARK

Un siècle de service sépare le Soldat Alexander Johnston, du 78e Bataillon d'infanterie du Canada (Winnipeg Grenadiers), de sa petite-nièce, la Caporal Ann Gregory, des Governor General's Foot Guards. Le Sdt Johnston a été porté disparu en 1918, après avoir passé seulement trois semaines dans les tranchées.

Le mois dernier, ces deux personnes ont été réunies en France, lorsqu'on a enterré le Sdt Johnston avec tous les honneurs militaires. La Cpl Gregory, joueuse de clairon, a interprété la dernière sonnerie. « Je n'avais pas beaucoup entendu parler de mon oncle auparavant parce qu'on n'avait pas trouvé ses restes », dit-elle.

Les recherches historique, anthropologique et génétique ont joué un rôle quant à la détermination de l'identité du Sdt Johnston lorsqu'une entreprise de construction française a exhumé ses restes en 2008.

Le Sdt Johnston compait parmi les quelque 28 000 Canadiens à n'avoir aucune sépulture connue.

Laurel Clegg, coordonnatrice de l'identification des victimes du MDN, dit avoir 60 dossiers actifs sur son bureau qui remontent jusqu'aux années 1860.

Le travail de Mme Clegg nécessite un certain sens de la prévision. Elle agit à titre de scientifique qui détermine l'identité des restes où on les trouve. Lorsque des objets datant de la Première Guerre mondiale sont exhumés, il est normal de trouver des casques, des boutons et des insignes. Souvent, Mme Clegg découvre des balles, des baïonnettes et parfois même des grenades.

« Tout matériel de guerre possiblement fonctionnel est transporté et détruit au moment du retrait du site, par la police locale ou les équipes responsables de ce matériel, explique Mme Clegg. Mais nous trouvons aussi des canadiennes, des couteaux et des ameaces. »

Normalement, les FC tiennent une cérémonie d'inhumation par année, en fonction, bien entendu, de l'identification définitive des corps.

Le Sdt Johnston, même s'il était connu, a accepté son sort. Après 93 ans d'anonymat, il peut désormais reposer en paix.

« Cet enterrement était haut en émotions pour moi, même si je n'ai jamais connu mon grand-oncle, confie la Cpl Gregory. Sa famille immédiate aurait été honorée de voir qu'il a finalement été inhumé. »

PHOTO : Cpl Donna Naumen

La 25 octobre, à Sailly-lez-Cambrai, en France, la Cpl Anne Gregory joue la dernière sonnerie pendant la cérémonie d'inhumation de son grand-oncle, le Soldat Alexander Johnston, combattant de la Première Guerre mondiale.

PHOTO : Capt Steven Dorter

UN LIEU DE REPOS DE COMBATTANTS CANADIENS

Au cimetière militaire du camp Up Park, à Kingston, en Jamaïque, on trouve la pierre tombale du Soldat William John Lyons, du 1er Bataillon, Winnipeg Grenadiers. Ce dernier a perdu la vie le 23 septembre 1940, pendant qu'il faisait partie d'une garnison en Jamaïque. Il est le premier de dix militaires morts pendant leur service dans ce pays, où tous reposent aujourd'hui.

SE SOUVENIR DE LA « GUERRE OUBLIÉE »

Alphonse Martel, de Montréal. Doug Raynbird, de Winnipeg, Bob Stewart, de Victoria, Claude Petit, de Wetaskiwin, en Alberta. Il y a soixante ans, ces hommes se trouvaient à des milliers de kilomètres de chez eux, combattant en Corée. Cette année, ils ont raconté leur histoire.

« Je crois qu'un grand nombre de Canadiens ne comprennent pas vraiment l'ampleur du rôle qu'a joué le Canada durant la guerre de Corée, explique Jill Paterson, coordinatrice du Projet Mémoire, et que la meilleure façon pour eux de retracer cette partie de leur histoire est de raconter des récits personnels. »

Le Projet Mémoire est un projet bilingue d'envergure nationale qui, depuis 2007, s'efforce de créer un récit de l'expérience canadienne de la Seconde Guerre mondiale et, depuis le mois de mars 2011, de la guerre de Corée. Dans le cadre du Projet Mémoire, tout ancien combattant a l'occasion de parler de son expérience au moyen d'entrevues, ainsi que d'objets historiques et de souvenirs numérisés.

« Lorsqu'un ancien combattant raconte dans ses propres mots ce qu'il ressentait au cours de patrouilles en Corée, ce qu'il y a vécu et observé, nous nous sentons alors réellement liés à cette partie de notre histoire », dit Mme Paterson.

IL EST REVENU DE LA CORÉE, MAIS IL N'A JAMAIS OUBLIÉ LA GUERRE.
LE PROJET MÉMOIRE OFFRE D'ENREGISTRER LES EXPÉRIENCES DE TOUS LES ANCIENS COMBATTANTS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE ET DE LA GUERRE DE CORÉE.

Les archives du Projet Mémoire contiennent déjà plus de 2 000 témoignages d'anciens combattants de la Seconde Guerre mondiale. Depuis l'invitation lancée au mois de mars aux anciens combattants canadiens de la guerre de Corée, Mme Paterson et son équipe ont recueilli 200 nouveaux récits, mais ce n'est qu'un début.

« Les anciens combattants se rendent compte que le moment est venu de transmettre ces souvenirs, affirme Mme Paterson. Ils veulent partager leurs souvenirs pour permettre aux jeunes de connaître les réalités de la guerre, ainsi que le rôle qu'a joué le Canada durant la guerre de Corée. »

PLEINS FEUX SUR LES GENS

COMMENT
COMBATTRE LA GRIPPE

- **Lavez-vous les mains :** vous devez vous laver les mains à fond avec de l'eau chaude et du savon liquide. Chantez « Joyeux anniversaire » deux fois pendant que vous les frottez. Ensuite, séchez-vous les mains avec un essuie-tout ou une serviette propre.
- **Couvrez votre toux et votre éternuement :** toussez ou éternuez dans le pli du coude ou votre manche, ou utilisez un mouchoir de papier. Évitez de tousser ou d'éternuer dans votre main.
- **Faites-vous vacciner tous les ans :** le vaccin demeure la meilleure protection contre le virus de la grippe. Chaque année, on développe un nouveau vaccin pour combattre de nouvelles souches d'influenza. C'est pourquoi il faut se faire vacciner tous les ans.
- **Restez à la maison si vous êtes malade :** si vous avez la grippe, évitez de vous rendre au travail ou dans des lieux très fréquentés, car vous pourriez aisément transmettre le virus à d'autres personnes.
- **Nettoyer les surfaces d'utilisation commune :** ne partagez pas vos objets personnels avec une personne qui a la grippe et utilisez un désinfectant pour nettoyer les surfaces environnant la personne malade. Ne partagez pas d'objets personnels avec une personne qui a la grippe et ne buvez pas dans la même verre.

NE VOUS LAISSEZ PAS AGRIPPER

Le temps est venu de vous informer sur la grippe et d'apprendre comment l'éviter. Lorsque ses membres sont en santé et forts, l'Équipe de la Défense jouit d'efficacité et de productivité accrues. Voir à votre santé et éviter d'attraper la grippe vous permettra de poursuivre votre bon travail et d'assurer la réussite des opérations cruciales.

QU'EST-CE QUE LA GRIPPE?

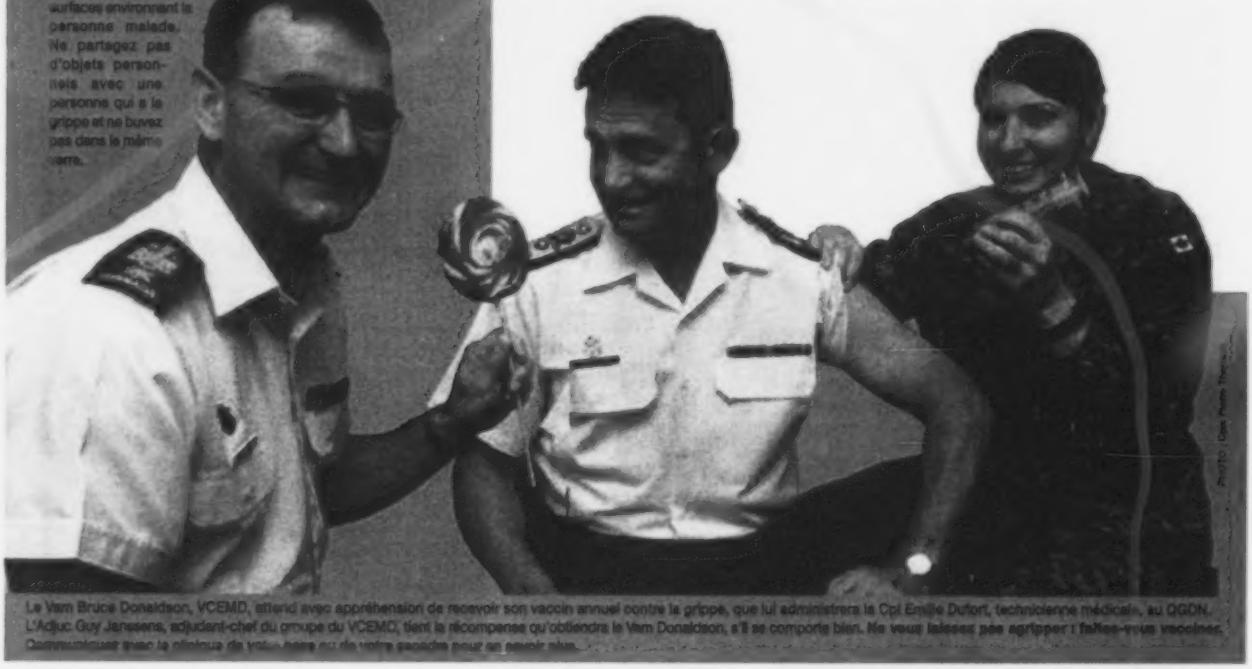
Au Canada, la saison de la grippe survient normalement de novembre à avril. L'influenza saisonnière, soit la grippe, est une infection courante des voies respiratoires et des poumons qui peut se transmettre facilement chez les humains. Il s'agit d'un virus très contagieux qui se propage par la salive et le mucus expulsés par les personnes malades lorsque celles-ci tousent, éternuent et parlent. La grippe se propage aussi par contact direct avec des surfaces contaminées par le virus de l'influenza, par exemple des jouets, des ustensiles et des mains souillées. La grippe commence habituellement par l'apparition soudaine de maux de tête, d'un mal de gorge et de douleurs musculaires. Le déclenchement est souvent si brusque qu'on peut s'en souvenir de façon précise. La plupart des gens se rétablissent de la grippe en une semaine environ.

FAITES-VOUS VACCINER!

C'est le temps de vous faire vacciner afin de protéger votre santé et celle de votre famille, et de ne pas compromettre la mission de votre unité durant la saison de la grippe.

Les militaires peuvent obtenir le vaccin contre la grippe auprés de leur unité des Services de santé de la FC. Pour en savoir plus, consultez le **www.forces.gc.ca/health-sante/au-sujhows-fra.asp**.

Les civils de l'Équipe de la Défense peuvent consulter le **www.combatlezla-grippe.ca** pour savoir où trouver des cliniques de vaccination dans leur province. ♣



Le Vam Bruce Donaldson, VCEMD, attend avec appréhension de recevoir son vaccin annuel contre la grippe, que lui administrera la Cpl Emilie Dufort, technicienne médicale, au QGDN. L'Adjuc Guy Janssens, adjudant-chef du groupe du VCEMD, tient la récompense qu'obtiendra le Vam Donaldson, s'il se comporte bien. **Ne vous laissez pas agripper : faites-vous vacciner.** Communiquez avec la clinique de votre base ou de votre garnison pour en savoir plus.

L'APPRENTISSAGE GRÂCE AU MDN

Les cours en ligne du MDN sont accessibles dans MDN Apprentissage, le système de gestion de l'apprentissage en ligne du Ministère. Vous pouvez accéder à ce dernier au travail, au moyen du RID, ou n'importe où, au moyen d'Internet, ce qui vous permet de suivre des cours à votre propre rythme en fonction de votre horaire.

Le Centre d'apprentissage virtuel du SMA(RH-Civ), qu'on trouve au **http://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/dgipd/fr/home_f.asp?reference=120140005**, vous donne accès à une variété de cours sur les ressources humaines et sur le perfectionnement professionnel.

CCMTDN
Soyez l'étoile dans une vie
www.ndawcc-ccmtdn.forces.ca
De septembre à novembre 2011

SE RENSEIGNER SUR LA SANTÉ MENTALE

On nous a enseigné que le feu vert autorise le passage, qu'il faut s'arrêter au feu rouge et ralentir au feu jaune ou orange. Plutôt simple, n'est-ce pas?

Non.

En matière de santé mentale, rouge et orange peuvent signifier qu'il faut agir : parler à quelqu'un, se rendre dans une clinique ou appeler une ligne-secours. Reconnaître les signes de la détresse psychologique est essentiel pour obtenir rapidement de l'aide.

Le continuum de la santé mentale illustré ci-dessous peut vous permettre de reconnaître les symptômes éventuels liés aux problèmes de santé mentale. Ces derniers ne sont pas toujours évidents à première vue ou lorsqu'ils se manifestent seuls, mais ils pourraient annoncer un problème plus grave.

« Par exemple, la tendance à l'oubli et la difficulté à se concentrer ou à prendre des décisions peuvent sembler anodines, mais il peut s'agir de signes précurseurs, surtout si ces comportements sont inhabituels ou persistants », explique la Lieutenant-colonel Suzanne Bailey, chef nationale de la formation en travail social et en santé mentale dans les FC.

Le vaste éventail des symptômes possibles décrits dans le continuum peut vous être utile pour évaluer votre santé mentale. Ne négligez pas non plus vos amis et collègues. Ils seront probablement les premiers à remarquer tout changement de comportement et peuvent jouer un rôle important en vous apportant leur soutien.

« Que vous soyez déployé ou en garnison, le continuum peut être utilisé pour vous rappeler de prendre soin de vous et de votre équipe, poursuit la Lcol Bailey. De nombreuses mesures simples et non médicales peuvent être prises par les dirigeants et les pairs pour s'aider soi-même et aider d'autres membres du personnel aux prises avec ces symptômes. Il peut tout simplement s'agir de se reposer suffisamment, de bien s'alimenter et de faire assez d'exercice, ou de veiller à être disponible pour parler aux membres de votre équipe et leur recommander des soins appropriés si nécessaire. »

« Si vous n'êtes pas certain d'avoir besoin d'aide supplémentaire, consultez votre professionnel de la santé habituel. »

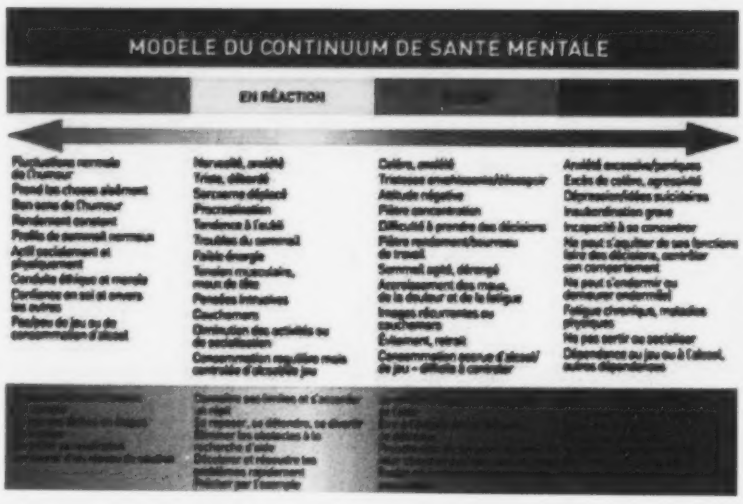
Le continuum va du vert au rouge. Une personne se situant dans la zone verte est en bonne santé, peut s'adapter et faire front. Dans la zone jaune, elle peut éprouver un léger sentiment de détresse réversible. Dans la zone orange, le sentiment de détresse est plus grave et tenace. Dans la zone rouge, la personne risque de souffrir d'une maladie ou d'un trouble qui exige des soins médicaux.

La flèche qui se trouve le long du continuum pointe dans les deux directions. « Il est normal d'aller et de venir le long du continuum selon les différentes étapes de la vie, et même de jour en jour ou de semaine en semaine, explique la Lcol Bailey. On peut parfois se trouver dans la zone jaune, ce qui est normal, mais si les choses ne s'améliorent pas ou si elles s'aggravent, on doit alors chercher à obtenir de l'aide. »

Si vous n'êtes pas certain d'avoir besoin d'aide supplémentaire, consultez votre professionnel de la santé habituel.

« Il est important de demander de l'aide dès l'apparition des premiers signes d'une souffrance psychologique, rappelle la Lcol Bailey. Si les problèmes de santé mentale sont reconnus et traités tôt, ils peuvent être temporaires et même réversibles. » La militaire ajoute que bien que le continuum soit un outil précieux, il ne doit pas être utilisé comme outil d'autodiagnostic.

Si vous avez besoin d'aide d'urgence sur le plan de la santé mentale ou que vous connaissez quelqu'un qui en a besoin, communiquez par téléphone avec la clinique des Services de santé des FC ou le centre de soins de santé d'urgence civil le plus proche, ou rendez-vous à l'un de ces établissements. ◆


MODELE DU CONTINUUM DE SANTE MENTALE
EN RÉACTION
Fluctuations normale de l'humeur
Prend les choses aisément
Bon sens de l'humeur
Rendement constant
Profils de sommeil normaux
Actif socialement et physiquement
Conduite éthique et morale
Confiance en soi et envers les autres
Peu/pas de jeu ou de consommation d'alcool
Nervosité, anxiété
Triste, découragé
Sensation de fatigue
Procrastination
Tendance à l'oubli
Troubles du sommeil
Faible énergie
Tension musculaire, maux de tête
Pensées intrusives
Cauchemars
Diminution des activités ou de socialisation
Consommation modérée mais contrôle d'alcool/du jeu
Colère, anxiété
Tristesse envahissante/désespoir
Attitude négative
Pâtre concentration
Difficulté à prendre des décisions
Pâtre rendement/fourneau de travail
Sommeil agité, dérangé
Accroissement des maux, de la douleur et de la fatigue
Images récurrentes ou cauchemars
Éclatement, retrait
Consommation accrue d'alcool/de jeu - difficile à contrôler
Anxiété excessive/paniques
Excès de colère, agressivité
Dépression/idées suicidaires
Insubordination grave
Incapacité à se concentrer
Ne peut s'acquitter de ses fonctions (prise des décisions, contrôler son comportement
Ne peut s'endormir ou demeurer endormi
Fatigue chronique, maladies physiques
Ne pas sortir ou socialiser
Dépendance au jeu ou à l'alcool, autres dépendances

DES RESSOURCES EN SANTÉ MENTALE

Les cliniques des Services de santé des Forces canadiennes
La clinique de votre base, ou l'une des 26 cliniques de santé mentale situées dans les bases partout au Canada, peut vous offrir l'aide nécessaire ou vous recommander la ressource la plus appropriée.
http://www.forces.gc.ca/health-sante/au-en/bases-fra.asp

Le Programme d'aide aux membres des Forces canadiennes
Il s'agit d'un service téléphonique confidentiel sans frais offrant conseils et recommandations, accessible tous les jours 24 heures sur 24 et destiné à tous les militaires et à leur famille. Le Programme d'aide aux membres des Forces canadiennes comprend également un service de consultations externes confidentielles à court terme pour ceux qui en ont besoin.
1-800-268-7708
http://www.forces.gc.ca/health-sante/pa/map-pam/default-fra.asp

Le Programme d'aide aux employés
Le Programme d'aide aux employés est un service d'entraide par les pairs, volontaire et confidentiel, mis sur pied pour les employés civils, qui sert à aider les gens à faire face à des problèmes personnels ou professionnels qui pourraient avoir un effet sur leur rendement au travail.
https://hr.ottawa-hull.mil.ca/hrciv/dgcesp/ddwb/eap/en/home_e.asp?reference=110750001

Le programme *Énergiser les forces*
Énergiser les forces est le programme de promotion de la santé des FC. Il comprend des initiatives de sensibilisation et de prévention dans des domaines tels que le suicide, la gestion de la colère et du stress, les relations saines, la violence familiale et la toxicomanie.
https://www.forces.gc.ca/health-sante/pa/hpp-ppa/default-fra.asp

Les Centres de ressources pour les familles des militaires
Les Centres de ressources pour les familles des militaires fournissent des renseignements sur des sujets intéressant les familles des militaires, dont la santé mentale. Ils offrent également du soutien psychologique par l'entremise de services de consultation et d'aiguillage vers des programmes complémentaires de la collectivité élargie.
www.familyforce.ca

Soutien social aux victimes de stress opérationnel
Il s'agit d'un programme d'intervention par les pairs qui offre un soutien par les pairs au personnel des FC, aux anciens membres du personnel ainsi qu'aux membres de leur famille aux prises avec des problèmes psychologiques et liés au deuil.
www.osiss.ca

Les Centres de soins pour trauma et stress opérationnels
Ces établissements offrent l'évaluation et le traitement, individuel ou en groupe, des membres qui vivent des difficultés liées à leurs tâches opérationnelles. Les Centres de soins pour trauma et stress opérationnels sont situés à Edmonton, à Esquimalt, à Gagetown, à Halifax, à Ottawa, à Petawawa et à Valcartier.
https://www.forces.gc.ca/health-sante/pa/mh-sm/otsoc-cstso/default-fra.asp

DE BONNES NOUVELLES POUR LES ANCIENS COMBATTANTS

Récemment, les anciens combattants des FC ont eu raison de se réjouir. Steven Blaney, ministre des Anciens Combattants, et Eve Adams, secrétaire parlementaire du ministre des Anciens Combattants, ont annoncé, le 6 octobre dernier, que des améliorations considérables avaient été apportées à la Nouvelle Charte des anciens combattants. Ces dernières permettront de venir en aide à des milliers d'anciens combattants gravement blessés ou malades qui ont besoin d'un soutien financier supplémentaire.

La *Loi améliorant la Nouvelle Charte des anciens combattants* prévoit un soutien mensuel supplémentaire pour les anciens combattants gravement blessés ou malades, et des choix plus souples concernant le versement de l'indemnité d'invalidité. Au cours des cinq prochaines années seulement, on estime qu'au moins 4 000 anciens combattants auront droit à ce soutien financier amélioré.

« Nous comprenons que les besoins des anciens combattants modernes, qui ont servi au Canada ou à l'étranger dans des zones de crise comme la Bosnie ou l'Afghanistan, sont souvent complexes », dit Eve Adams.

« L'entrée en vigueur de la *Loi améliorant la Nouvelle Charte des anciens combattants* s'accompagne d'une somme immédiate de 189 millions de dollars étalée sur les cinq prochaines années et garantit aux anciens combattants des FC une aide financière convenable. Cette somme atteindra deux milliards de dollars pendant la durée de vie du programme », précise pour sa part le ministre Blaney.

On peut avoir un aperçu des améliorations apportées à la nouvelle charte et trouver de l'information à l'intention des anciens combattants au **www.veterans.gc.ca/fra/information-forces-canadiennes**. ◆

LES RH-CIV SIMPLIFIENT LA PRESTATION DES SERVICES

Comme leurs collègues de l'Équipe de la Défense et de l'ensemble de la fonction publique, les employés du bureau de la sous-ministre adjointe (Ressources humaines — Civils), soit la SMA(RH-Civ), ont récemment commencé leur propre réorganisation. Après deux ans de planification, la transition qu'ont amorcée les RH-Civ leur a permis de devancer les changements que connaît le MDN de sorte qu'elles soient en mesure de mieux l'appuyer dans ce qui l'attend.

« Nous avons été motivés par certaines des pressions que nous avions prévues », affirme Cynthia Binnington, SMA(RH-Civ), qui explique que la haute direction a vu des signes de changement se dessiner à l'horizon. Les initiatives de changement nécessaires pour tenir compte du nouveau rôle de l'organisation en Afghanistan, ainsi que les engagements, dont l'Examen stratégique, sont considérés comme de grands catalyseurs de la transition des RH-Civ.

La transition comprend deux étapes. L'organisation a d'abord été remaniée pour être plus réceptive et plus transparente à l'égard de ses clients. Elle met aussi en œuvre une nouvelle vision appelée « Prestation des services 2015 ». Une fois la transition pleinement mise en place à l'échelle nationale en 2015, les RH-Civ constitueront une organisation simplifiée et plus efficace d'un océan à l'autre.

L'objectif de Prestation des services 2015 est de faire en sorte qu'il n'y ait aucune baisse en matière de prestation des services aux clients, que ceux-ci fassent partie de la haute direction, qu'ils soient gestionnaires intermédiaires ou employés du MDN. Le plan comprend le remaniement du site intranet des RH-Civ afin d'y afficher les questions les plus fréquemment posées par les clients. S'il est impossible de répondre à la question, les responsables du site dirigeront le client vers l'étape suivante, soit soumettre la question. Enfin, si cela n'est pas suffisant, le client pourra demander une consultation. Ce processus, que Mme Binnington appelle « cliquer-appeler-consulter », est conçu pour donner la plus grande latitude possible au client.

« Pour l'utilisateur, l'utilisation de notre guichet unique sera simplifiée, explique Mme Binnington. Les niveaux de service s'en trouveront améliorés et nous pourrons par le fait même nous assurer d'allouer des ressources aux secteurs prioritaires. »

L'organisation a personnalisé sa prestation des services selon les besoins des clients. Des unités de RH sont entièrement intégrées à certaines autres organisations, telles que les commandements opérationnels, le bureau du SMA (Gestion de l'information), le bureau du chef du personnel militaire et la SMA(RH-Civ). Dans la région de la capitale nationale, la majorité de l'équipe des RH-Civ est désormais regroupée en un seul lieu, permettant ainsi une meilleure collaboration entre les spécialistes en RH simplement parce qu'ils sont situés dans un même bâtiment. Ailleurs, les centres régionaux de services s'emploient à offrir des services simples et efficaces.

« Cette nouvelle structure est plus pratique; elle nous permettra de mener plus efficacement nos activités, et la fonction de politique stratégique permettra à l'organisation de soutenir l'ensemble du MDN et des FC dans le processus de planification de l'avenir et de demeurer souple par rapport aux besoins futurs », affirme Mme Binnington. Elle ajoute que l'organisation se concentre maintenant sur trois groupes principaux : les opérations, les politiques stratégiques et le chef d'état-major, ainsi que les secteurs ministériels généraux, soit les politiques et programmes en matière d'effectifs et de milieu de travail.

Mme Binnington dit que son organisation était consciente que certaines pratiques des RH-Civ n'étaient pas viables à long terme. Elle donne l'exemple de la dotation de certains postes par le biais de concours individuels plutôt que par la dotation collective, ainsi que le recours à des pratiques extrêmement complexes en matière de rémunération et de classification du travail. « Ce processus nous a pris plus de deux ans. Il n'est pas encore parfait. Nous devrons encore nous adapter aux changements de l'organisation, mais cette transition nous donnera la souplesse nécessaire pour répondre aux nouveaux besoins organisationnels. »

Selon Mme Binnington, tous les membres de l'équipe des RH-Civ comprennent ce que leurs collègues de la Défense vivent en cette période de changement. Elle souligne toutefois qu'une stratégie de gestion du changement efficace est essentielle, que son équipe se rend compte de l'incidence favorable qu'a eue ce processus, et que leurs nouvelles pratiques améliorées n'auraient pas pu être mises en œuvre sans ce dernier. « Nous devons nous rendre compte que le changement a un effet non seulement sur l'organisation, mais aussi sur les personnes, dit-elle. Communiquez avec votre équipe et entre vous. »

En maintenant la communication et en nous rendant compte que les choses sont en train de changer, nous prenons, selon Mme Binnington, la voie de l'acceptation. En acceptant le changement, nous pourrons agir sur lui, le maîtriser et en faire partie à notre façon. ◆

PHOTOS : Communications stratégiques des RH-Civ

LE JAG : UN SIÈCLE DE SERVICE

Atteindre sa centième année d'existence est tout un exploit. Le centenaire est un gage de stabilité et de durabilité, notamment quand il s'agit d'un service névralgique comme celui du Juge-avocat général (JAG) du Canada. Le 1er octobre dernier, les FC ont souligné le centenaire de la nomination du premier JAG du Canada, le Colonel Henri Smith, devenu major-général par la suite.

PAR STEVE FORTIN

Un siècle plus tard, plus de 200 avocats militaires de la Force régulière et de la Réserve assurent des services juridiques aux bases et aux quartiers généraux d'un bout à l'autre du Canada et dans les théâtres d'opérations dans le monde entier. Un travail colossal, compte tenu de la défense du territoire canadien et des conflits mondiaux, qui ont beaucoup changé au cours des cent dernières années.

Le Lieutenant-colonel Bruce MacGregor, directeur juridique et responsable de la justice militaire stratégique au cabinet du JAG, explique la mission de son organisation : « À l'appui des FC et du MDN, le cabinet du JAG fournit des conseils et des services juridiques impartiaux, axés sur les opérations et visant à trouver des solutions à l'ensemble des questions liées au droit militaire. De plus, le cabinet supervise l'administration de la justice militaire. »

Afin d'illustrer le type de travail qu'accomplit le cabinet du JAG, le Lcol MacGregor rappelle l'année 2010. Du point de vue des opérations nationales, il y a eu les Jeux olympiques de Vancouver, la tenue des sommets du G-8 et du G-20, en plus des opérations à l'étranger comme celle en Afghanistan. « Notre rôle est de soutenir le travail des autorités responsables du maintien de la loi et des différents ministères en fournissant des conseils et des services juridiques qui respectent tous les domaines du droit militaire », explique le Lcol MacGregor.

Quand on étudie l'histoire du JAG au Canada, on se rend compte qu'elle est liée au développement du Canada en tant que pays. À mesure que le Canada prenait sa place dans le concert des nations capables de constituer des forces armées puissantes et efficaces, comme l'a montré notamment sa participation à la campagne du Nord-Ouest et à la Guerre des Boers, naissait aussi un désir d'indépendance de ses forces armées par rapport à la Grande-Bretagne.

Des forces armées nationales autonomes doivent pouvoir compter en leurs rangs leur propre capacité d'évaluation des implications juridiques de leur participation aux affaires internationales. C'est sir Frederick Borden, en 1911, alors ministre de la Défense et de la Milice, qui a procédé à l'instauration d'une fonction typiquement canadienne de JAG. Inquiet que la source de conseils sur les questions de droit militaire soit le British Judge Advocate General, Borden nomme le premier JAG canadien, ce qui permet au Canada d'accéder à une plus grande indépendance militaire.

> *« Notre rôle est de soutenir le travail des autorités responsables du maintien de la loi et des différents ministères en fournissant des conseils et des services juridiques qui respectent tous les domaines du droit militaire. »*
>
> *—Le Lcol Bruce MacGregor*

Depuis maintenant 100 ans, le cabinet du JAG veille à ce que les FC jouissent d'une équipe militaire souple de renommée mondiale, concentrée sur les opérations, composée d'un réseau de juristes professionnels qu'on peut déployer dans le monde entier. Ces derniers contribuent fièrement au succès de forces disciplinées et à la mission fondamentale du cabinet du JAG, fondée sur la primauté du droit et sur les valeurs chères à la population canadienne.

Le centenaire de la nomination du premier JAG canadien a été souligné le 6 octobre, lors d'un gala tenu à Ottawa dont l'invité d'honneur était David Johnston, gouverneur général du Canada. ♣

UNIS DANS LA CÉLÉBRATION

Le cabinet du JAG se préparant à célébrer le centenaire de son institution, les membres passés et actuels de son personnel ont résolu une énigme trop longtemps restée indéchiffrable. On ignorait l'emplacement exact de la dépouille du premier JAG de l'histoire du Canada, le Major-général Henri Smith. Il avait été enterré sans stèle funéraire connue.

C'était inconcevable que ce militaire canadien, dont les exploits militaires méritaient d'être soulignés, demeure introuvable. En plus d'avoir été le premier JAG de l'histoire du Canada et membre fondateur du Royal Canadian Regiment, l'infantry School Corps à l'époque, Henry Smith a servi pendant les raids fenians de 1866 à 1871 et a commandé la Compagnie C de Toronto, au service de la Saskatchewan, afin de contrer la Rébellion du Nord-Ouest en 1885.

Quand Henry Smith est décédé au mois de mars 1923, il avait survécu de plus d'une quinzaine d'années à sa femme, Charlotte Honey, de Cobourg, en Ontario. C'est dans cette ville qu'il a été enterré, auprès de sa défunte épouse, mais sans stèle funéraire. Bien qu'il ait été possible de trouver la sépulture de la femme de M. Smith et de ses trois filles, il était impossible d'affirmer avec certitude que c'était l'endroit où reposait le militaire canadien.

C'est au prix de recherches ardues qu'on a pu finalement déterminer avec exactitude le lieu d'enterrement du Mgén Smith, à Cobourg. Les membres passés et actuels du personnel du cabinet du JAG ont tenu à offrir à cette importante figure de l'histoire des FC une stèle funéraire digne de sa contribution à l'histoire militaire canadienne. Une commémoration en son honneur, ainsi que le dévoilement de la stèle, aura lieu au printemps 2012.

DATES HISTORIQUES IMPORTANTES

LE 1er OCTOBRE 1911 :
le Colonel Henry Smith devient le premier juge-avocat général du Canada.

LE 28 FÉVRIER 1918 :
les Services juridiques militaires voient le jour au Canada.

EN MARS 1969 :
Sa Majesté la Reine Elizabeth II approuve l'emblème officiel des Services juridiques.

LE 10 DÉCEMBRE 1998 :
la *Loi sur la défense nationale* reçoit la sanction royale. On assiste à la consécration législative du JAG.

LE 1er OCTOBRE 2011 :
le Canada et les FC célèbrent les 100 ans de la création du poste de JAG.

MON RÔLE DANS LA SDCD

MON RÔLE DANS LA SDCD présente des membres du personnel militaire et civil, ainsi que des postes de l'Équipe de la Défense. À l'aide de faits réels, le texte illustre le dévouement, l'excellence et le professionnalisme de militaires et de civils dans leur travail quotidien à l'appui de la *Stratégie de défense Le Canada d'abord*.

LE CAPORAL-CHEF MICHAEL TRAUNER :

Au cours de sa carrière, le Cplc Trauner s'est vu décerner plus de prix que la plupart des gens peuvent espérer en recevoir au cours d'une vie. Le vétéran, qui compte douze ans de service, a récemment reçu la Médaille de la vaillance militaire des mains du gouverneur général, ainsi que le prix « To The Top Canada » 2011. Il est également candidat pour un Prix du premier ministre de l'Ontario.

Il ne s'assoit toutefois pas sur ses lauriers. Au travail, la principale motivation du Cplc Trauner est de venir en aide à ses collègues militaires. « Aider les autres est très motivant, dit-il. Je veux montrer que même lorsque blessés, les soldats des FC peuvent tout de même accomplir leur travail. »

En décembre 2008, pendant qu'il effectuait une patrouille à pied pour enquêter sur des activités talibanes dans un village situé à l'ouest de Kandahar, le Cplc Trauner a été projeté six mètres dans les airs par l'explosion d'un EEI télécommandé. Ses jambes ont été arrachées, et son bras et sa main gauches ont subi de graves blessures. On a dû le réanimer à deux reprises pendant qu'on le soignait sur le terrain, puis sur la table d'opération. On l'a informé qu'il ne pourrait marcher que 500 mètres à la fois tout au plus. Neuf mois après avoir subi ses blessures, il terminait le trajet de cinq kilomètres de la Course de l'Armée.

Aujourd'hui, le Cplc Trauner travaille à la BFC Petawawa et offre ses conseils à d'autres soldats blessés revenant de missions. « Les militaires blessés viennent me rencontrer, explique-t-il, et je leur donne des conseils sur la vie familiale, sur leur situation financière, et sur les questions à adresser au ministère des Anciens Combattants. » Il aide également les soldats blessés à trouver une affectation dans les Unités interarmées de soutien du personnel. « J'ai connu des soldats blessés qui ont accompli des choses extraordinaires. Ma situation actuelle m'a fait prendre conscience de leurs réalisations et de ce dont ils sont capables. »

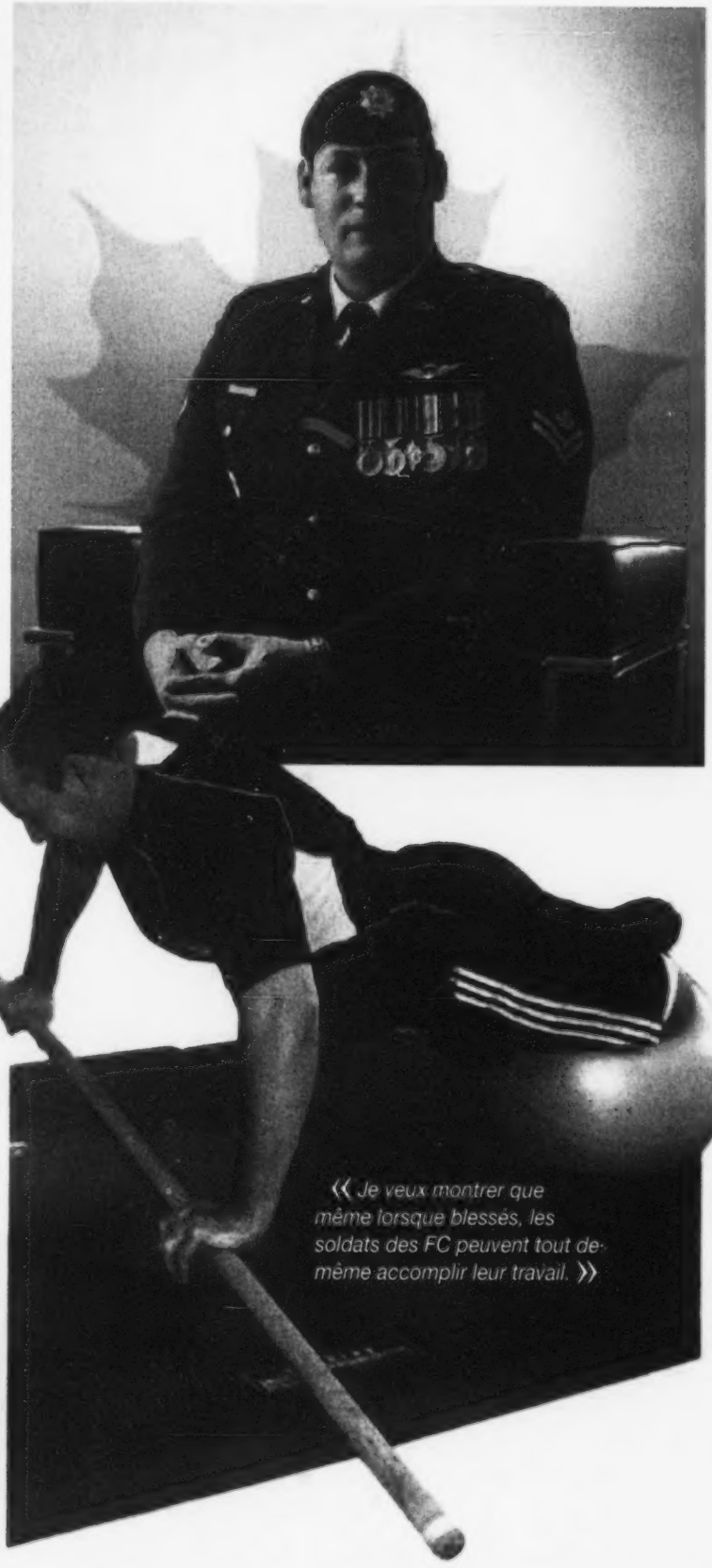
Avant d'être blessé, à titre de soldat, le Cplc Trauner contribuait à la paix et à la sécurité internationales dans le cadre de la Stratégie de défense Le Canada d'abord. Or, il est toujours soldat et son travail visant à faire progresser les soins suivant les interventions médicales et la réadaptation pour les militaires des FC malades ou blessés s'inscrit dans le pilier du personnel de la SDCD. Dans les deux cas, les réalisations de ce soldat dépassent largement les exigences de son devoir, tant dans le cadre de son travail que dans le soutien qu'il apporte à l'orientation et aux objectifs de la SDCD.

Le Cplc Trauner s'est récemment adressé aux bénévoles du Pembrooke General Hospital, il a participé au rallye Targa de Terre-Neuve-et-Labrador, et il a recueilli 80 000 $ pour le Fonds Sans limites lors du cyclothon « Kingston à Kandahar ». En 2010, il a participé à quatre services du jour du Souvenir en deux jours, et a porté le flambeau olympique et hissé le drapeau lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux paralympiques d'hiver de Vancouver.

Le Cplc Trauner aime venir en aide à d'autres soldats dans sa vie quotidienne, et s'efforce de montrer tous les jours que les soldats blessés peuvent non seulement accomplir leur travail, mais aussi réaliser des choses extraordinaires si on leur en donne l'occasion.

« Vous devez le faire pour les bonnes raisons, explique le Cplc Trauner aux jeunes qui envisagent de s'enrôler dans les FC. En plus d'être fiers d'être Canadiens, il vous faut être motivés et forts. Vous devez être fiers, courageux, et faire preuve d'altruisme. »

La SDCD permet de soutenir les membres du personnel des FC, de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et de participer à la défense du Canada et de l'Amérique du Nord. Le Cplc Trauner est l'un des nombreux membres de l'Équipe de la Défense qui travaillent à constituer des forces armées modernes de premier ordre pouvant compter sur des militaires bien entraînés, bien équipés et aptes à surmonter les difficultés du XXIe siècle. ◆



« Je veux montrer que même lorsque blessés, les soldats des FC peuvent tout de même accomplir leur travail. »

ÉTHIQUE

D'UN POINT DE VUE ÉTHIQUE, QUE FERIEZ-VOUS?

OUI, MON CAPITAINE!

À propos, Capitaine d'armes, que pensez-vous des escales prévues en fin de déploiement? demande le Capitaine de corvette White.

— En toute franchise, Monsieur, pas grand-chose. Sept mois, c'est plutôt long et bien que les chefs de service aient demandé aux membres d'équipage l'endroit qu'ils aimeraient visiter, le choix du capitaine semble l'avoir emporté, répond le Premier Maître de 1re classe Stanley.

Le Capc White est commandant en second d'un destroyer et le PM 1 Stanley en est le capitaine d'armes. Pendant la phase de planification du prochain déploiement, on a demandé à tous les chefs de service de sonder les membres de leur personnel pour savoir à quel endroit la majorité de l'équipage aimerait faire escale lors de la phase de repos et de récupération précédant le retour au Canada. Bien que l'équipage n'ait jamais été déployé dans cette région du globe, la plupart des marins avaient voté pour une île très prisée des vacanciers, dotée de plages immenses et de sites historiques. Mais le capitaine du navire a voté plus tard pour un port moins connu où sa conjointe devait assister à une conférence, une destination loin d'être populaire auprès des touristes et des marins.

Je comprends vos inquiétudes, Capitaine d'armes, mais le capitaine est le patron et il est responsable de tout ce qui concerne le déploiement, rappelle le Capc White.

— Oui, Monsieur, et il est aussi responsable du moral de son équipage. L'équipage n'est pas très heureux du port d'escale, répond le PM 1 Stanley, et nous n'avons même pas apparelllé. Vous êtes le commandant en second de ce navire, Monsieur. Peut-être pourriez-vous parler au capitaine pour essayer de le faire changer d'avis?

Le Capc White accepte de penser à la suggestion du PM 1 Stanley, mais il se sent mal à l'aise à l'idée d'aborder le capitaine à ce sujet. Il sait d'expérience, pour avoir navigué avec ce dernier par le passé, qu'il s'agit d'un personnage sévère, ce qui n'est pas peu dire, et pas particulièrement amical avec l'équipage. « J'ai vraiment besoin d'une excellente évaluation après ce déploiement, se dit-il, et je tiens à être bien placé sur la liste des candidats par ordre de mérite l'an prochain. Je ne veux absolument pas me quereller avec le capitaine. Mais d'autre part, le capitaine d'armes a raison; le déploiement durera longtemps et l'équipage mérite de faire escale dans une destination convenable, en récompense de son travail acharné et de la réussite de la mission. Après tout, c'est une pratique courante. »

Du point de vue de l'éthique de la Défense, quel conseil donneriez-vous au Capc White?

Faites parvenir vos commentaires et vos suggestions de scénarios d'éthique à **ethics-ethique@forces.gc.ca**, sous couvert d'anonymat si vous le désirez.

L'EX FRONTIER SENTINEL PERMET DE MAINTENIR LA SÉCURITÉ SUR LA CÔTE EST

Le 5 octobre, la MRC et la GRC ont lancé un assaut conjugué contre le garde-côte *Neah Bay* de la US Coast Guard, qui passait par les eaux territoriales canadiennes au large de Sept Îles, au Québec.

« Le NCSM *Goose Bay* a répondu à la demande de soutien de la GRC. Celle-ci souhaitait qu'on aborde le navire soupçonné de se trouver dans cette zone à des fins de transfert de cargaisons illégales comme des armes légères ou de la drogue », explique le Capitaine de corvette Kray Robichaud, commandant du *Goose Bay*.

Le USCGC *Neah Bay* jouait le rôle du « méchant » dans l'exercice Frontier Sentinel de cette année, un exercice annuel de sécurité maritime bilatéral et interorganisations. On a créé l'exercice en 2006 afin d'établir un système d'échange d'information, de planification et d'intervention coordonnée entre les FC, la GRC, la US Navy et la US Coast Guard, ainsi que d'autres organismes chargés d'assurer la sécurité des côtes canadiennes et états-uniennes.

« Le plus grand avantage d'un exercice comme Frontier Sentinel est qu'il permet au Canada et aux États-Unis de faire face collectivement à une menace commune contre leurs côtes, explique le Capc Robichaud. Il nous permet également de travailler avec tout autre organisme qui participerait à une intervention contre une telle menace, que ce soit le FBI, la GRC, l'Agence des services frontaliers du Canada, ou des organismes des FC. Nous avons travaillé en étroite collaboration avec la FOI-Atlantique, la FOI-Centre et la FOI-Est, ainsi qu'avec les centres d'opérations de la sécurité maritime de la côte est et des Grands Lacs. »

Le scénario conçu pour l'exercice était complexe et comptait quatre étapes. Il s'amorçait dans l'océan Atlantique par un exercice de poursuite d'un navire remontant le littoral est, et s'est prolongé puisque le navire s'engageait dans le fleuve Saint-Laurent, où on le soupçonnait de trafic d'armes légères ou de drogues.

Le scénario progressant, on s'est rendu compte que le navire d'intérêt suivait un navire rival en eaux territoriales canadiennes dans le cadre d'une visite d'État. Les intervenants étaient alors contraints d'appliquer de nouvelles directives de protection des forces et de coordonner les différentes forces opérationnelles interarmées régionales.

La quatrième et dernière étape du scénario consistait en l'abordage du navire d'intérêt au large de Sept-Îles. « Tout s'est étonnamment bien passé, affirme le Capc Robichaud, mais aucun plan ne survit au premier contact avec l'ennemi. Nous avons donc appris de nombreuses leçons au cours du processus de planification. »

Le NCSM *Goose Bay*, un CP-140 Aurora de la 14e Escadre Greenwood et trois navires de la GRC ont participé à l'abordage. « Ces intervenants sont rarement tous réunis en un seul endroit, précise le Capc Robichaud. Nous avons tous travaillé en tant que membres d'une seule équipe sans aucune difficulté afin d'atteindre notre objectif : coincer le navire suspect. Le tout s'est révélé un franc succès. »

« L'exercice Frontier Sentinel 2011 a permis d'éprouver l'efficacité de la coopération interorganisationnelle aux niveaux tactique et opérationnel, de mesurer l'efficacité de l'échange d'information, d'évaluer les compétences en planification collaborative et de mettre à l'essai les processus internes et communs de commandement et de contrôle, affirme le Contre-amiral David Gardam, commandant de la FOIA. Je suis impatient de m'inspirer de l'édition de cette année pour préparer celle de l'année prochaine, qui aura lieu en Nouvelle-Écosse et sur la côte est des États-Unis, en mai 2012. » ♣

Le NCSM *Goose Bay* (au centre) a assuré la protection des unités navales et du personnel de la GRC en mer au cours de l'abordage du USCGC *Neah Bay* (à gauche).

LA MARINE ROYALE CANADIENNE

Événements nationaux : des marins se voient décerner la médaille de la bravoure

Pour en savoir plus, rendez-vous au www.marine.gc.ca.

L'ARMÉE CANADIENNE

L'ex PLONGEUR HABILE permet aux plongeurs d'être prêts en tout temps

Pour en savoir plus, rendez-vous au www.armee.gc.ca.

AVIATION ROYALE CANADIENNE

Un pas à la fois

Pour en savoir plus, rendez-vous au www.forceaerienne.gc.ca.

L'ÉQUIPE DE LA DÉFENSE

Une persévérance décidément sans limites

Pour en savoir plus, rendez-vous au http://dt-ed.mil.ca.

EN LIGNE

http://dt-ed.mil.ca

PROUD

Military History

They shall grow not old, as we that are left grow old:
Age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning
We will remember them.

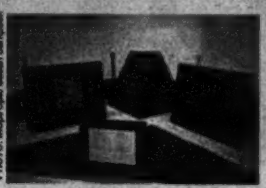
— Laurence Binyon, the fourth stanza from his famous poem For The Fallen *(1914).*

They come in many sizes, shapes and designs, and can be found from Canada's smallest villages to her largest cities. But they all convey the same message: we honour our sailors, soldiers and air personnel – past and present.

Canadians have erected cenotaphs in municipal centres, and raised monuments in parks, cemeteries and public areas. Church members have mounted plaques and installed stained glass windows as memorials, and commemorative cairns and fountains have been constructed as landmarks of various military undertakings. We do all this to ensure that both the important and the not-so-well known battles and events remain part of our communal memory.

Here are a scant few of the cenotaphs commemorating Canadian military personnel, throughout the country and around the world. ◆

PHOTO: MCpl Chris Bowen Simpson

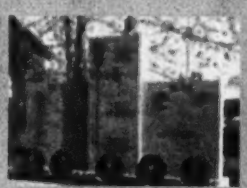


Trenton: This memorial was on display in Camp Mirage, in Afghanistan, and now resides at the National Air Force Museum of Canada at 8 Wing Trenton.

Trenton : Ce monument a été érigé au camp Mirage, en Afghanistan. Aujourd'hui, il se trouve au Musée national de la Force aérienne du Canada, à la 8e Escadre Trenton.

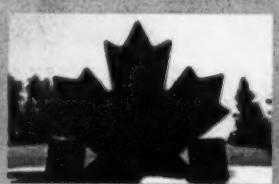
Cyprus: This cenotaph, located at the Ledra Palace Hotel, across from Sector 2 Regimental HQ, commemorates CF personnel who lost their lives serving in Cyprus.

Chypre : Ce cénotaphe, situé à l'hôtel Ledra Palace, en face du quartier général régimentaire du secteur 2, rend hommage aux militaires canadiens qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs fonctions sur l'île de Chypre.



Cochrane, Alta.: The Cochrane memorial is dedicated to the local casualties of the First and Second World Wars, and to those who served during those wars and the Korean War.

Cochrane, en Alberta : Le monument de Cochrane a été érigé à la mémoire de ceux qui sont morts au combat pendant la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée.



Petawawa, Ont.: This monument honours the service and sacrifice of fallen Canadian personnel in Afghanistan. It bears the names of the fallen.

Petawawa, en Ontario : Ce monument a été érigé en l'honneur du service et des sacrifices des Canadiens qui ont trouvé la mort en Afghanistan. Il porte le nom des soldats disparus.

Un héritage militaire empreint de FIERTÉ

Ils ne vieilliront pas comme nous, qui leur avons survécu
Ils ne connaîtront jamais l'outrage ni le poids des années
Quand viendra l'heure du crépuscule
Nous nous souviendrons d'eux

— Laurence Binyon, la quatrième strophe de son célèbre poème For The Fallen *(1914)*

Au Canada, les cénotaphes sont de toutes les formes, de toutes les dimensions et de tous les matériaux. On les retrouve tant dans les petits villages que dans les grandes villes. Seul le message qu'ils véhiculent ne change jamais : nous rendons hommage aux marins, aux soldats et aux membres du personnel des forces aériennes canadiens, ceux d'hier et ceux d'aujourd'hui.

Les Canadiens ont érigé des cénotaphes dans des centres municipaux, ainsi que des monuments dans des parcs, des cimetières et d'autres lieux publics. Des paroissiens ont posé des plaques commémoratives ainsi que des vitraux dans leur église et on a construit des cairns et des fontaines pour rappeler diverses actions militaires. Ces gestes ont tous pour but de faire en sorte que ces batailles et événements, parfois bien connus, parfois moins, restent gravés dans notre mémoire collective.

Voici un faible échantillon des cénotaphes qui ont été érigés partout au pays et dans le monde entier en mémoire du personnel militaire canadien. ◆

Rimouski, Que.: The military personnel of Rimouski who died during the two World Wars are commemorated by this monument.

Rimouski, au Québec : Ce monument rend hommage aux militaires de Rimouski qui sont morts pendant les deux guerres mondiales.

Summerside, P.E.I.: This memorial is dedicated to the local war dead of the First and Second World Wars.

Summerside, à l'I.-P.-É. : Ce monument a été érigé à la mémoire des gens de la région morts pendant la Première Guerre mondiale et la Seconde Guerre mondiale.

Halifax: This memorial, in Grand Parade Square, is dedicated to those who served and died in the First and Second World Wars and the Korean War.

Halifax : Ce monument, situé à la place Grand Parade, est dédié à ceux qui ont servi leur pays durant la Première Guerre mondiale, la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée, et à ceux qui y ont trouvé la mort.

Kandahar Airfield Memorial: The memorial at KAF, made of marble and slate, comprises individual plaques for each of the CF personnel killed in Afghanistan and for Canadian diplomat Glyn Berry.

Le Monument commémoratif de l'aérodrome de Kandahar : Le cénotaphe de l'aérodrome de Kandahar, fait de marbre et d'ardoise, est couvert de plaques rendant hommage à tous les militaires canadiens morts en Afghanistan, ainsi qu'au diplomate canadien Glyn Berry.

Ottawa: The National War Memorial is located in Confederation Square in downtown Ottawa. The memorial includes 23 bronze figures representing people who move from war into peace. Overhead are the bronze figures "Peace" and "Liberty".

Tomb of the Unknown Soldier: In May 2000, the remains of an unidentified Canadian soldier who died in the First World War were brought home from France and buried in a tomb in front of the National War Memorial. The Tomb of the Unknown Soldier honours the more than 116,000 Canadians who died in the cause of peace and freedom, and whose final resting places are unknown.

Ottawa : Le Monument commémoratif de guerre du Canada s'élève sur la place de la Confédération, au cœur de la ville d'Ottawa. Au début, il visait à honorer la mémoire des soldats morts durant la Première Guerre mondiale. En 1982, on y a ajouté des chiffres de bronze, soit « 1939–1945 » et « 1950–1953 », pour commémorer la Seconde Guerre mondiale et la guerre de Corée. Le monument compte 23 soldats de bronze, qui passent de la guerre à la paix. Au sommet se tiennent deux figures emblématiques de bronze représentant la paix et la liberté.

La Tombe du Soldat inconnu : En mai 2000, les restes d'un soldat canadien non identifié, mort au cours de la Première Guerre mondiale, ont été rapatriés de la France et inhumés dans une tombe spéciale devant le Monument commémoratif de guerre du Canada. La Tombe du Soldat inconnu a été créée en vue d'honorer les quelque 116 000 Canadiens qui ont sacrifié leur vie pour la paix et la liberté, et dont le lieu de sépulture reste inconnu. Le Soldat inconnu représente le personnel de la Marine royale canadienne, de l'Armée canadienne, de l'Aviation royale canadienne et de la Marine marchande.